

6209, 6210

y.c.527

muy-tu-yára

leguea pronto!

y.c.522

ima-nimay

tepartir



6211, 6212

y.c.

440

ta-dan-túru

a la orilla del río

4tāra

y.c. 452

mūpa ca yáya

pararse

6213, 6214

y.c.355 ahuáta ana

maíz tostado

y.c.376 munlejüxí

mece

6215-6216

Y.C.197

ayunhui

derretir

ayun-huá

derretirse

Y.C.277

ulan ucali ~~nanay~~ gozan

}

utka : utaka → ukala

No

?

6217, 6218

Y.C. 41      guaré-ética      anda de prisa!

Y.C. 181      coy kihway      cuidate!

6219-6220

J.V.80 cshi-mani-magui-con-Dios

good-day

Y.C

lica tupaya

todos

(B)

remain imp

6221, 6222

Y.C. 364 ayun-teró-oté

está  
marchitándose

Y.C. 416 onan-chí-tz'üöma

} aquél es negro

ɬəma

6223, 6224

y.s. 271 icarata

hoy

y.c. 48 may-cataj

antiguamente

(en otro tiempo)

6283, 6286

J.C. 482 japainé

parad!

alto!

2apz/2upn?

y.c. 290

jurri hualan parri

hace 3 días



6288

Y.C. 238

n'tikijla nay

yo te enseño

J ?it'ika enseñar

Gh aliya, alika

ch eleha

6293-6294

Y.C n'cami

j adios!

↓

Ch.C. 11

Y.C. 363

raru

mar

|

↑

?

Ch

?

ruryluki pl.

sic!

6299, 6302

Y.C. 639

cumay ne [?]

ven acá!

Y.C. 419 tojloní

niños

6303, 6304

Y.C. 562

cumucatiiti

servicio

Y.C. 588

acmu aparri

[?]

de este tamaño

EX2481, 6307

y.c.152

na maná ricá

}

ch?

la comida está picante

y.c.465

ñi i cu [?]

pelear

6312, 6313

Y.C

pupu

este

ere

WL: wrong analysis

Y.C. 229

?

jú

enaguar

misprint

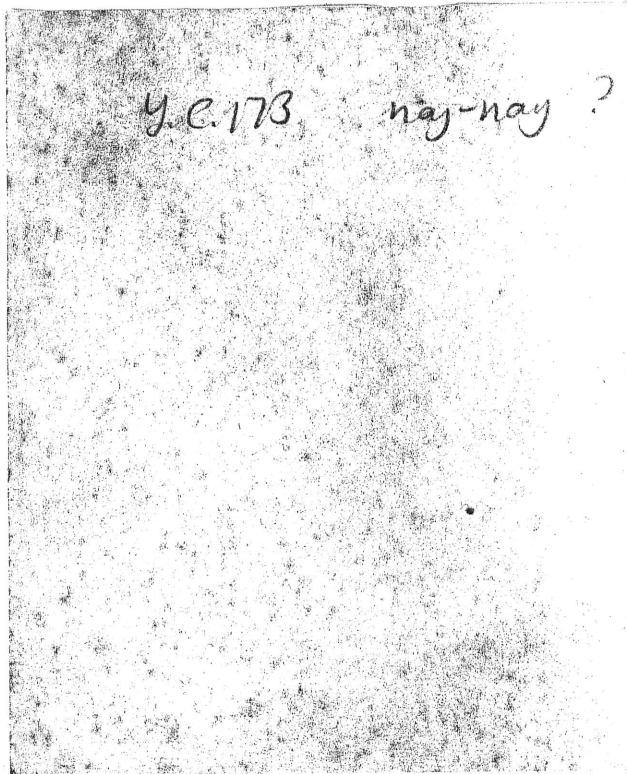
6314, 6315

Y.S.380 ngan yama es gibt nichts

Y.C ulu aqnei

WL: wrong analysis

EX  
6317, 2482



Y.C. 173

nay-nay ?

qual?

Y.C na maná tucá

la comida está  
picante





+ Eastern Ximca

J.V. #

Y.V. #

Valdez

~~J.G. # J.J. #~~

~~Valdez Gervano~~

Y.S. #

Sapier

Y.C. #

Calerson

6319

---

J. V. 81 cshi-manu-sigual-con-à Dios

good-night

EX 2483

y.c V O S

musica [   
 nin  
 nay  
 nec  
 nalica  
 najmanaya ]

el perro te muerde  
etc

y.c

PN  
subj

VB

PN  
obj

6320, 6321

Y ke  
}  
very

= ki ... h  
ka ... h  
Guaz

Y pá

ya

EX2494

Y.C unsavú sa macún

ich wohne in meinem Hause

Y s2 suffixes

1 -n

2 -y

3 -h

4 -k

5 -lika

6 -h

macu- | 'house'  
utü- | 'behind'

Y.C

mi casa, etc

1 nu-macu

2 i-macu-i-nay

3 nu-macu-j-najman

4 macu-c-nec

5 macu[-lika]-nalica

6 macu-y-najmanaya  
↓

- 1 ken ayla ula-n
- 2 nay " ula-y
- 3 l-man " ul-i
- 4 l-nec ula-c ayla
- 5 l-nalica alicá [=ula-licá] ayla
- 6 l-naj manaya ul-l ayla

| y.c |                       | querer |
|-----|-----------------------|--------|
| 1   | nen ula-n             | pres   |
| 2   | nay na ula-y          |        |
| 3   | 1-najmana ul-í        |        |
| 4   | 1-nec ina ula-c       |        |
| 5   | na-wlica ana ula-lica |        |
| 6   | 1-manaya ina ul-í     |        |

| y.c. |                                 | pret. |
|------|---------------------------------|-------|
| 1    | avudylac ula-n                  |       |
| 2    | 1-nay " ula-y                   |       |
| 3    | 1-man avudyla na ul-í           |       |
| 4    | 1-nec " ina ula-c               |       |
| 5    | 1-nalica n uñ[li]a-licá avudyla |       |
| 6    | 1-man aya ina ul-í avudyla      |       |

| y.c | <u>i+PN+ina+VB</u>   | hacer  |
|-----|----------------------|--------|
| 1   | nen-uc               | future |
| 2   | 1nay/ina/ucay        |        |
| 3   | 1man/na-ukin         |        |
| 4   | 1nec/ina/uca-c       |        |
| 5   | 1nalica/n-ucalican   |        |
| 6   | 1hajmanaya/ina/uki-n |        |

← dependent forms?

| y.c |                 | hacer      |
|-----|-----------------|------------|
| 2   | n-uca-y nay     | imperative |
| 4   | ucu-lica nalica |            |

Y.C

hacer

- 1 √nucun 1 pret <sup>error</sup>
- 2 √naucay
- 3 √imanauki
- 4 √necinaucac
- 5 √nalica inaucalica
- 6 √inajmanaya inauki

1+PN+ina+VB

Y.C ucan-pa

yo hago

Y.C pret vt

- 1 -n
- 2 -y
- 3 -(h)i?
- 4 -k
- 5 -lika
- 6 -(h)i?

Y.C

hacer

- 1 uca-n (-pa)
- 2 i-nay na uca-y
- 3 i-najman a uk-i
- 4 nec-ina uca-c
- 5 i-nalica in uca-lica
- 6 najmanaya ina uki aya

presenti+PN+ina+VB

6905, 7169, 6912  
7165  
7166  
7167  
7168  
7169



7170  
7171

possessive s/

1 nu-

2

3 m(u)-

4

5

6

NA, 6919

y.c vt pres

1 n- //, nu-, un-2 muy- //

3 mu-

4 mu- prob = muk- ; muk-

5 lica-

6 muy-

y.c

rascar

present

1 nenxötu, nenkötu

2 köt-

3 man kötu ; mustica

4 nec mukötu5 nalica licakötu6 manaya muykötu

6926, 6929, 6932

y.c curú-ki

corien

1 ne-

2 nay mi-

3 man ay-

4 nec mu-

5 nalica lica-

6 manaya &amp;-

y.c

entkörnen

1 ne-sapriki

present

2 mi-sapriki nay

3 najman ay-sapriki

4 nec muc-sapriki

5 nalica lica-sapriki

6 najmanaya ay-sapriki

y.c

1 ne-sapriki-lá

past

2 nay mi- " "

3 man &amp;- " "

4 nec muc- " "

5 nalica &amp;? " "

6 najmanaya &amp;- " "

Y.C

dormir

- 1 ketü n'tiki
- 2 " muytiki nay
- 3 najmanay tiki ketü
- 4 nec mucu-lau(?)-tiki ketü
- 5 nalica licatiki ketü
- 6 najmanaya tiki ketü

present

Y.C.

dormir

- 1 ayla n'tiki ne
- 2 nay mjtiki ayla
- 3 man aytiki ayla
- 4 ayla mujtiki nec
- 5 nalica licatiki ayla
- 6 manaya aytiki ayla

future

Y.C

subject of iv

- 1 n- , ne- , un- , an-
- 2 mij- , muy- , mi- , miy
- 3 ay- future, present Q- past
- 4 muj- , muc- , mu-
- 5 lica-
- 6 ay- future present Q past

may-?

muk

Y.C

dormir

- 1 avuajla n'tiki ne
- 2 i-nay mjtiki avuajla
- 3 najman tiki avuajla
- 4 nec mujtiki avuajla
- 5 nalica licatiki avuajla
- 6 najmanaya tiki "

past

6937,6938

Y. C. 223

naná

él

najman

el, aquel

najna najliki

aquellos

najna

ella

najnaj-aya

ellos

Y. C. 423

lelec

nosotros

nanec

para —

6939, 6940, 6941, 6942

Y.C. najnanájliki

ellos

Y.C. nay WL

tú

Y.C. najne-i-nay

yall's —

Y.C. nen WL

yo

Y.C. najne ?

6943, 6944, 6945, 6946

y.c nec WL

nosotros

lelec

nelec nanec

y.c naj man [aya]

ellos

najna najliki najnaj aya~~naj~~

← WL

y.c najman WL

el

najna WLy.c nalica WL

ustedes

naj ne inay

6947, 6948, 6949, 6950

y. c

inay

nanay

nane

tu —

y. c

nec

nuestra —

y. c

nayne

WL

y. c

nu

mi —

y. s

un

y. c

najman

nanay

su —



6951, 6952, 6958, NA  
 6953  
 6954  
 6955  
 6956  
 6957

Y.C.      nalica  
nacay

vuestro —

Y.C.      ynajman [aya]

su — de ellos

Y

pronouns

subj/obj

1      nen

nin once

2      nay

3      (haj)man

4      hec ; nelec ← rare (nee)

5      nalica

6      (haj)man-aya

Y.C.

de lante de mí, etc

1      -nen

2      -nay

3<sup>\*</sup>      -man

4      -nelec

5      -nalica

6      -mnanaaya

N/A

|                        |         | vi; vt pres; s1    | vt part s2                             |
|------------------------|---------|--------------------|----------------------------------------|
| 1 *m                   | men     | n-                 | -h                                     |
| 2 *ka                  |         |                    | -ka                                    |
| polite <sup>+</sup> ay | nay     | may-               | -y                                     |
| 3 *hi                  | nah man | mu-; 2ay-; Q-      | -(h)u? <sup>vb</sup> ; -h <sup>s</sup> |
| 4 *ki                  | nek     | muk-               | -k                                     |
| 5 *ti+ka               | nalika  | lika-              | -lika                                  |
| impr                   |         | -ga <sup>iv?</sup> |                                        |

EX 2489

Y.C. 329

kuin li-na mil-co

Can quén se va?

6375  
6323, 6324, EX 2486,  
EX 2487  
EX 2488

Y.C. 158 huanin li con quien?

Y.C. 561 huanin lic ti na jente  
~  
= ch ?  
= ch ?  
quienes son estas gentes

hueni jay haya  
quiénes son ellos?

huenin nala mu mácu  
~  
= \* neeta de quien es esta casa

Y.C huenin

quién?

ch wanin

J w (an) is

G weena

Y.C. 513 huenin

quién?  
(es)

6326, 6327

Y.C. 418 navuan

ninguno

navuan n-calá  
= ucalá

ninguno lo hizo

Ch tawanin  
J lachwanin

Y.C. 420 navuac

todavía no

navuac ta-yá

——— ha venido

EX 2493  
EX 2494, 2495

y.c. 496 xin ti triste san juratig

porqué está triste tu cara?

xinti iratiki tzuöma

porqué no dormiste a noche?

y.c. 216 xin ti i ra tiki tzuöma

no dormiste a noche  
porqué?

EX 2496, 2497, 6328 EX 2498

Y.C. 508

xima coy canay

qué tal te va?

Y.C. 508

xi muy-ima

qué dice?

Y.C. 496 xin ti

porqué?

Y.C. 508

xi an imaz

qué dice él?

6329, 6330, 6331, 6332

Y.C. 508

xin

qué?

xanián

"

Y.C. 153

xin

what?

#sin

M san

Y.C xaniyan xin

¿qué?

Y.C. 28

xin

alguno

Y.C. 28

xn-ca-inay

alguno lo ha hecho



6333, 2504  
EX2503

Y.C. 174

lūöcan

cuándo?

#ləkan

FUT

lūöke-ta

cuándo vendrá?

#ləka

PAST

lūöcan mi-japá

cuándo pasó?

G ləka

Ch lək wak ; lək kan

Y.C. 174

lūöke-ta

cuándo vendrá?

6334

Y.C. 409

öna-xin

nada

6335, 6336, 6337

Y.C. 425

utu-tatay

nucá

Y.S. 55

ütü

dorso

# ?ətə tatay

# ?ətə-

Y.C. 208

utuy

detrás

Y.C

detrás de mí, etc

- 1 sutaj utü-n
- 2 utu-y nay
- 3 utuj naymán
- 4 utu-c nec
- 5 utu-lica nalica
- 6 utuj manaya

6338

Y.C. 215 naca

G) dónde?

G-Ch ka?

J kaš

6339, 6340

Y.C. 177 ihualan sūyi cuántas veces?

#?iwal-?ar

\*?iwal

Y.C  
571

calki

solo

k'alt+kiH

kih ch,J  
ki? G

calki-huay

yo solo

calki-nay

tu estar solo

calki juy huacá-aya van solos  
waaka?

6341, 6342, 6343

Y.C. 523

icajlac

uno cada uno

J k'al'ak otro

M yk'a't ak'a't

#?ik'ahlak

Y.C. 632

Y.V. 85

J.V. 85

ical

1

Y.S. 327

ical

#?ik'al

Y.C. 632

icajla-icajla

de uno en uno

#?ik'ahla<sup>2</sup>

6426, 6430, 6433, 6434

Y.S. 273

pijcavnac

pasado mañana

Y.C. 458

piquajlican

\*pihi

Y.V. 85

piar

J.V. 85

pián

Y.S. 327

bial

Y.C. 217

pi-ar

Y.C. 217

pi

\*piy?

#pi(y)? : piy?ar

~~Y.C. 458~~~~pi-guajlican~~~~pasado mañana~~

Y.C. 458

→ pi-jican

antes de ayer

#pihi<sup>(1)</sup>an

Y.C

nec-piar

nosotros dos

Y.C

nay-piar

vosotros dos

6436

Y.V. 85 ualar

3

J.V. 85 guarar

Y.S. 327 vualal

#wal?ar

Y.C  
625 hual-ar

Y.C. 625 huajli-huajli de 3 en 3

#wahli 2

Y.C.  
346

huajli-huajli naya huasata

de 3 en 3 van Hegando



6437

Y.V. 85 pyar

J.V. 85 pyar

Y.S. 327 püji

Y.C. 138 püj

#pəhə ; pəh-ʔar

Y.C. 138 püjli-püjli de 5 en 5

Y.C jurri püj-arar ayapahuina

hace 5 años

644

J.V.85 } iriar  
Y.V.85 }

4

Y.S.327 iria-him

Y.C iri-ar

# 2irya ;

# 2iry2ar

6443, 6444

Y.V.85 puljar

71

J.V.85 pulluar

Y.S.327 pulja

Y.C pulfa

# pulhwa ; pulhwʔar

J.V.85 tacalar

6

Y.S.327 tácal

Y.C tacá

# takal; takal-ʔar

6446, 6447, 6448

Y.c tajilíki  
401

todos

401  
Y.c tajá

U

viele / many

+N forms plural

#taha?

Y.c tajá

mucho

6450

Y.C

reflexive PN

1 tin

2 tij

3 ti

4 tic

5 tilica

6 tij aya

# t<sup>2</sup><sub>1</sub>- = J, Ch(G ti<sup>2</sup><sub>1</sub>-)

Y.C ti

con

Y.C ti-pu

con la mano

6452, 6453

Y. S. 363

li nanen

mit mir

Y. C. 158

con

1 li ní

2 li na hay

3

4 li na nec

5

6

#1?

Y. C. li

with

6481, 6483

Y.C. 192      alatan nen      debajo de mí

Y.C      debajo de mí, etc

- 1      alatan nen
- 2      alata-y nay
- 3      alájlí man
- 4      alata-c nec
- 5      alata-lica nálica
- 6      alata-n manaya

Y.C. 192      alatalutuo      debajo de la cama

6484

J.v.29

alutu

bed

J.v.29

alutaj

cama

Y.S.93

alutu

Y.C.110

al-utu

Y.C.192

alutuc

|  
4poss?



6485, 6485, 6487, 6488

Y.C. 498 huanin agli  
 ?  
 = ch?

wrong phon.

por quien

Y.C

sobre de mí, etc

- 1 atan nen
- 2 atan nay
- 3 atan man
- 4 atan helec
- 5 atan ualica
- 6 atan manaya

\*Patí- : \*Pat...

J. alatan

alatay

alatalki

Y.S. 56

atapahá

hombro

Y.E. 869 agli

sobre él

ata-n

sobre

6489

Y.C      sa  
            san  
            sam

in  
J

\*ša..

\*šam'a : šan..

6490

Y.C. 612

✓ ayahuí

✓ } todo(s)

ayahuí naj macu

} toda la casa

~~ayahuí naj macu~~

✓ ayahuac nec

todos nosotros

G Payaúba-

Junto de -  
contra de -

Y.C. 631

na naj ayahuí

todo es para t

EX2538, 6491  
 EX2539  
 EX2540  
 EX2541  
 EX2542  
 EX2543

- 'this'  
 ↓  
 1 mu maca na nen  
 2 " " " nay  
 3 " " " man  
 4 " " " nec  
 5 " " " nalica  
 6 " " man-aya  
 [

esta casa es mia, etc

G ha?

Ch, J nah... nah

et G kumu

y.s. 367 mumuchi hurra dieser Mann  
 T T  
 this old

6492, 6493, 6494

Y.C. 360 ayla parri <sup>adv</sup> mañana

Y.C. ajla

~~mañana~~

Y.S. 272 ahla

#2ahla

Ch. G. 7ata

J (2a) lo<sup>2</sup> k beh

Y.S. 272 ahla

~~ahla~~

mañane

6495, 6496

Y.C. 69 akijí

así (es)

akiji uca-y

du machst so

#?akanhi? akan-ji  
?

así es

MG ?akaní?

Ch ?akami?

J kan mi?

Y.C avujlaayer

Y.S. 274 auálac

Y.C avuáylac

Y.C. 73 avuájila

#?awahl(a)(k)

Ch ?awta kan

J ?awal'an

G ?atmukan

?amutkan

EX2545, 6497

Y.C. 176 apalic sagü  
5

cuántos son lds?

f 6 Tapa 7th  
igual como

Y.C. 175 apaulai

cuánto?

apaulai de tumi  
Sp  
cuánto vale?

6498, 6499

y.c. 388

nayar

el mismo

→ tú mismo (1)

#nayar

'todavía'

G katn'k'at

J 'ar

ch gar

y.

-pá

already

Jch bar

J G pa'at i pa'at.



6500,6501,6502,6503

Y.C. 355

akü ayma

un poco de maíz

Y.C. 227

akü

un poco

M ak'a pe

in time to

come

ak'a ka

in time past

Y.S. 348

ácu ágnu

weny Maiz

maíz

Y.C. 492

akü

poco

akü ayma

un poco de maíz

Y.C majcapan  
39

allí  
ahí  
allá

G

cf zimookah there it is  
zimakukah

Y.C. 38 maj-catá-yahuí allí viene

6504

6505, 6506

y.c. 21 ketü

311

ahora hoy

Y chulu

little

G zu

diminutive  
prepositional

maybe \*x is kept after all.

6507, 6508, 6509

Y.C.217    pi-ar siy    2 veces

Y.C.646

siy

suyi

vez

taja suyi

muchas veces

pi-ar siy

dos veces

Y.C.401

taja suyi

muchas veces

6510,6511

Y.C.204

acle-acle  
acli-acli

despacio  
poco a poco

Y.C.492

acli-acli

poco a poco

6512, 6513

y.c. 388 maski nen

a mi mmo

y.c

no gloss

WL p 741

- 1 maski-nen
- 2 maski-nay
- 3 maski-najman
- 4 maski-nec
- 5 maski-nalic
- 6 maski-najmanaya

[ ]

6514

\*Hašta

'NINE'

Tutapa.V

gerjsar

'9'

Yupiltepeque

—

Chiquimulilla.C

jüörte

'8'

[həšta]

Sinacantán.G

uxtú

'9'

[həšta]

J.V. 85

gerjsar

9

6515, 6516

Y.V.85 apuj

U

8

J.V.85 apocar

Sinacantán tapuc '8'

\*Zapuk ?

J.V.85 paquilar

10

Y.C pakil

# pak'il



wohin gehst du?

good-bye

Y.C. 319    Naca mucoy    a donde vas?  
T  
depuff

EX 2553, 6519, 6519 X 2554  
 EX 2555  
 EX 2556

Y.C. 319

iyman nay antes que n'có

te lo dije antes de irme

#?ima-n nay

n-ko?

Y.C. 78,86,319  
passim

go /ir

1 n'co, n'có cu2 muy-có, micó, mycó, mi-có

3 mucó ?

4 mu-co

5

6

#ko?

Y.C. 41 muy-có

anda!

muy-có [tiki

anda a dormir!

Y.C. 319

haca mucó na jurra

a donde va el hombre

ajla mycó ina (= lina?)

mañana te vas con ella

n'có lina nay voy con Uds

6520, 6521, 6522, EX 2558

Y.S.340 nenkulan ich ghe

# nkulan

Y.C.319 inculau ahora me voy

= inculan &lt; incu ulan

Y.C.319

ulan a-cú quiero andar

GO, WALK

I \* (Pa)ku?

C \* kuta ~ ?aku?

I \* ?akuk'i walk

EX2559, EX2560, EX2561, 16523

Y.C. 319

n'dajam-a -ca vamos a <sup>trabajar</sup>  
hacer

Y.S. 343

mantava hi

dep. su bb

?

dort kommt er

Y.C. 621

n'da Jania-cá

?aməka?

vamos a trabajar

)  
Ch?

Y.C

tayí-pa

el vino

EX2562, EX2563, 6524, EX2564

Y.C. 290 na cutikí mitayí  
no hace mucho que vino

Y.C. 205 atá viene

Y.C. 342 miyta na móchi  
come? } vejo  
la luna se pone creciente

Y.C. 489 unas kintayí pala  
viene solo a platicar

Y.C. 639

tay

venir

tayí-pa naj-moch

ya vino el patrón

ojalá que sij-tay

ojalá que venga

najman ti lina nec

el viene con nosotros

Y.C. 639

navuac ta-yá

{ todavía no ha venido  
 dep. suff. ?

y

# taayí?

he came

# ta?

came

Y.C. 639

maj ca tá yahui

allá viene

dep suff. ?

pilatiy que muytal utuy nen

te agradezco que me hayas  
 venido a ver

anj-tá talvez no viene

lan puritá no le venido  
 { perfective : as in others

6525, 6537, EX 2572  
 EX 2573  
 EX 2574  
 EX 2575  
 EX 2566  
 EX 2567

EX 2576  
EX 2577

Y. S. 342 vaca | san caragua

der Mann ging in den Wald.

Y. C. 571 calki juy huacá-aya

van solos

# wak'a? I

# weak'a? C

EX 2578  
EX 2579

Y.C. 250

naca nuay n

dónde estás tú

naca má

dónde está él?

↑  
dep vb formi?

cf J Taya'way



EX2580, 6539, 6540, EX2581  
EX2582Y.C.17 (que) uy aña hay agua

Y.C.295 aña hay

and mapu hay tortillas?

? #?anya?

Y.C.420 naña no hay

naña mapu no hay tortillas

naña sunú no es más hondo

Y.S.349 santur anya-lamu

im Fluss giebt es Fische  
hay

Y.C      ?  
present  
time  
munta      obj      sub  
PN      VB      PN  
munt  
mun

muyunta

6544, 6548

y.c

yun, mugunta, munta  
is this an aux v

1 [nen] yun tili

2 nay mugunta<sup>(PN)</sup> tili

3

4 netec lyiu (PN) tili5 nalica caya<sup>(PN)</sup> tili6 najmanaya munta<sup>(PN)</sup> tili

subj tv present

1 yun- ?

2

3 mu- (~ &amp;)?

4

5

6

?

yunmuguntamunta

6550

Y.C. 561

su

ser

su parri

está caliente

my-sú li ojo

tu trener bar  
you are w/ a cough

Y. C. 250

men-su

estoy

may-54

estas.

su-bú li na nec Dios

esta

< sawu? ?

Y. C. 250

nuni-su. sa mach-y

El está en la casa

misu sa mada lestay'en mi casa

madı naysu sa macu nu

tu estás solo en casa

Y. C. 158

su-bú li-na-nec Dios.

Dios está con nosotros

6560

Y.C. 291

nuiki nay

nuic nen

jalal

tu jalal

yo tiro de jalal

#2ayka

Y.C. 135

öhui

Cerrar

öhui Juratin

con los ojos cerrados

Y.C. 528

uya ay maj-nau  
(?)

el se ríe

se está riendo

#?aya?

EX 2596, EX 2597

Y.C. 655

n'ta ajla utun nay

come

talvez, vuelvo yo mañana

a verte

visitar

cf \*?anta

ir a ver

Y.C. 641

pilatiy que muy tal utuy nen

te agradezco que me hayas

venido aver



J.V.33 erēc

jar J

Y.S.98 erēc

olla

Y.C.436 erēc

4?erek

\*?ak

cautaro, tinaca

6566

1759, 6959

Y.S. 168 rata

maguey

Y.C. 354 üruta

\*?arta varpar maguey

#?arata (sv) < \*?arta

Y.C. 119 múchi aráta

caña brava

}  
old?

6573

y.c.257 ürütz'a

ponerse flaco



6638, 6639

Y.C.  
278

üöra tani jurra

hambie gordo

Y.S. 288

u'rá

gross

Y.C. 278

üöra

grande

ancho

gordo

grueso

#?ära?

Y.C n-ura-ki

soy grande

#?araki

vers

y.c. 244

öma-

U

escamento

#2007a

6640

EX 2614, EX2615

Y.C. 252

n'curu ina sama payan

run

way para estrar (un) brazo

#2<sup>nd</sup> ena

Y.C. 252

ayan-ganuki unuc ti na

tamatzi

estira ti el lazo

Y.C.122 üöülapı-ni alj-pamá

}

?

lo cargo sobre mis ombros

EX2616

6641, 6642

Y.C. 604 ĩupa mufd maiz terno  
 355 }  
 muura

Y.C. 645 yusustatiy vestido, ropa

yusutatiy tu vestido

nen uca poner yusustatiy

me pongo mi ropa

d [ G wasatiki } ropa  
 ch wastiki }



EX 2617, 6643, 6644

Y.C.103

yuvuá párrí

cayó el sol

= poniente

Y.C

yuguán-sáma

olvidar!

435

nelec yugualic sáma

lo hemos olvidado completamente

#yāwā

Y.C

yicuajli

yo perdí

6645, 6646

J.V.49 yeuha

wind // aire  
viento

Y.S.249 yövua

Y.C.648 yövua

Y.V.49 una

#yawa

not in others

Y.C.182 mula Jyichua

Y.C.182

mula

yichua

culebra zumbador

lord

wind

\*mula

6647, 6648

|          |       |   |               |
|----------|-------|---|---------------|
| Y.S. 161 | yírma | } | <u>Jocote</u> |
| Y.C. 324 | yüöma |   |               |

#yama

|          |      |         |
|----------|------|---------|
| Y.C. 656 | yepu | vomitar |
|----------|------|---------|

|              |               |
|--------------|---------------|
| ne-yepu-cama | vomito sangre |
|--------------|---------------|

#yapa

MESO - XIN - TK - PR008 - 00101

EX 2621

Y.C. 334 yamiyi tamiki san mūrā

el sabe hablar en castellano

6649, 6650, 2624, 651  
EX2622

Y. C. 53 yamu aprender  
nen-yamu yo aprendo  
yamun yo sé

Y. C. 547 yamu-n ca guáru se hacer hamacas  
yamu aprender  
hay yamu jifjüö ka el sabe tejer

#yamu

Y. C. 402 na yami ma-pala  
no sabe hablar  
= mudo

of GM yami tratar en lengua

Y. C. 238 n'ñamu-anay enseñar

y.s. 109

yahic

meapal

y.c. 374

yayic

#yahyik

y.c. 345

yalkihui

(e)llano

kiiwi

?

Y.C. 180

góna

cueva  
hoyo

Y.C. 414 gona sa nar<sup>(1)</sup>ig

ventana de nariz  
/nostril

= woona ?

= woklak ?

Y.C. 299

man ay [uy] upá huoróna

el agua está hirviendo

\*worna : \*wor[ə]na 'hervir'

6654, EX 2625

MESO - XIN - TK - PR008 - 00104

6655,6656

y.c.549 huusatin

sacudir

t1-n

#wazza

sacudir

y.c.249

huo tz'ohual

espuma



6657, 6658

y.c.236

vuirrutiy

eurollar

#wə'ra

\*euollee,euollar

y.c.566 huisata

silbar

#wisata

\*wišta

6659, 6660

Y.S. 178

guirna

Y.C. 370

huirru

matapano

#wiru

Y.S. 163

vuiya

gimba

- a plant

#wiya

\* algodón amarillo

6677

J.V.43 güigna

heaven (sky)

Y.C.137 huína

celo

#wina

Y.S.247 tivuína

celo

Y.C.137 ti-huina

arriba (alto)

#tiwina

Y.C.62 su-ti huina

arriba

6684

Y. V. 60 uilay

Jaguar

J. V. 60 guilai

#wilay

Y.V. 46

hueso

star

J.V. 46

güeso

estrella

Y.S. 283

uésó

Y.C. 284

huésó

#weeso

Y.C. 518

huíki

rama

1679,8899

6693, 6695

y.s. 255

uislú'ga

louizna

h[wəslə'ga]



phonetically impossible

y.s. 349

huesl'éga uy

louizna

6696, 6697, EX 2638  
62637

Y.S. 354

uncvua xeqe

ich gleite aus

Y.S. 355

uncvua xéque

ich falle

Y.C. 103

huerxeki

caer

huerxeké

caydo

kervuén huerxeké

La pierna se cayó

perepun huerzeké

se cayó la mano

\*weske

botar, tirar, regar

h[wVšéke]

twiškei

regar, botar

cf \*wzšša

sacar  
regar

Y.C. 103 ay-un curru-ki huerxe-ké

corriendo me caí

Y.C. curúki

6703; EX2640

Y.C.8

un-huekürki

acostarse

echarse

Y.C.538

ay huerguja ata nu yalútuc

= m

el se remolca en su cama

#?ay-wärwaha ?at'an may?alutuk

J warwa revolver, derrumbar

wärwaha

desparrancarse,

~~derrumbar~~

derrumbarse



Y.C.76

nuca huaixiaca

abotar

= xacu? /šyaku/

Y.S. 298

uého

süsz

Y.C. 218

huéju

dulce

↳ weho

not in others

671, 6713

limpro la milpa

#waya

n-wayá t'i-h mu n-wayá?

K.V.54 uayaaaj

corn-field (milpa)

J. V. 54 guayá

milpa

У.С.150      νηαγά

Y.C. 337 huaya

386

# wāya?

y.c.89 huati

terra

y.c.494 huati

polvo

#wati

\*barro

6731

6736, 6737, EX2646

Y.C. 10 nami-huastaya adentro

Y.C. 240

huastaya entrar

mi-huastaya }  
muy-huastaya } impr

nen huasata san caragua  
yo entro al monte

#wasta?  
#wasata

nami huasata }  
nami huastaya } adentro

Y.C. 318

huasta-pá-ta huyki

el invierno ha entrado

#huyki

6741

y.c.128

huásco

cedro

#wasku

Y.C. 652 vuaran

visitar

J.V. 30 guaro

hammock

Y.S. 94 uáru

hamaca

Y.C. 292  
290 guáru

#waaru

6754, 6755

Y.S. 90 mápu

U  
casa

#waap<sup>ə</sup><sub>u</sub>

\* horcón

Y.C. 392 huapú

molendero

- las estacas que sostienen  
la piedra de moler maíz

= horcón ?

\* waap<sup>u</sup><sub>ə</sub> (k)

6756, 6757

6758,6759

Y.S. 115

u'ápi

caites

wap'i

power cane

Y.C. 554

huápuc

Sandaha

cane

\*wap'ik



6760

Y.C. 158 li U muyuhuani  
 2 poss

con tu (cual) mujer

J wani esposa

J.V. 24 } uapi }  
 Y.V. 26 } 3 poss

leg.  
foot

J.V. 26 } guapi }  
 Y.C. 615 } guapan }  
 Y.S. 76 } iápan } 1 poss

pie

Y.C. 477 guápa absol

\*waapa absol  
 \*wapi 3  
 \*wap'an 1

6761, EX 2648

Y.C chi-gua-ki-la  
320

Jugador

#wakila

Y.C can-guaki 4 hort Jugar  
320

#wa(a)ki<sup>(u)</sup>

Y.C. 99 n'auru ni huaki-tuy

esto bueno o no

6762, 6763

Y.C. 589

n'guajli

tapar

(or)

n'gua maj un gona

tapa tú un hoyo!

n'guan maj nugoma  
|  
→ n

Y.S. 218

guácax

ganado (vacas)

Y.C. 170

vaacax

Y.C. 269

vuascat

#waakaš  
s

y. s. 358 mara'iy aualac es hat gerdem  
geregnet

y. s. 266 uigui

y. c. 318 uyki

inulerno

#Zuyki

Ch Zuwiki

J wuki

G Zuyki

y. s. 79 uñári

mocos

#Zuy nari

y. s. 357 ayun mara-iy es regnet

6766,6767,6768,6769

Y. S. 259

asúvi

granizo

Y. S. 260

ucháu

rocío

J. V. 35

huy

Y. S. 136

úy

Y. 17. C

uy

(que) uy aña

hay agua

= aguacero

#?uy

Y. S. 254

yuvalaúy

aguacero



6770

Y.V.31

uik

mortar

J.V.31

uic

(mill stone)

Y.S.III

uvulqui

piedra de moler

Y.C.476

huic

wik<sup>(1)</sup>i

#wik

6771, 6772

Y.S. 216

úcvua

horniga

Y.C. 310

~~uwa~~ uqua

#ZuBa

Ch Zúbat

J Zúbal

GM Zúbat

Y.S. 29

Y.C. 123

68

úvui

carne

ila úvui

carne fresca

#Zu'wi

6673, 6674

Y. S. 187    úvua

zapote

Y. C. 488    uhua  
664

# zuwa

ú ch, J  
w GM

Y. C. 57    utu uhua

árbol de zapote



Y.C.306

uyutuc

hollín

tízne

# ?uhutuk

GM huntuk

chJ ?untuk

Y.S.105

utúway

pozo

6775 6776

Y.V.57 utis

tree

J.V.57 utú

árbol

Y.S.168 ũtu

Y.C.57 utu

#?utu

Y.C.603

utuki patá cúki

hace ya mucho

tiempo

\*t'

G,M zutuki

Ch,T zuntuki

} dilatorse

6777, Ex 2654

y.s.134

ú'tac

bejuco

y.s.144 úti

y.c.355 uti

482

pinol

#?uti

y.c.355

uti-au

harina de maíz

2 ~~482~~

=ch. 482

uti-pap

6779, 8779

Y.V.5 utaj

J.V.5 utac

Y.S.6 hutá

Y.C.352 utá

mother  
madre

#?uta-

Y.C.352 utá pun  
503

pulgar

MESO - XIN - TK - PR008 - 00133  
6780,6781

6782, 6783

Y. C. 397  
398

usu

mosca

tuyu-usu

mosquito

tuyu-usu

# 2usu

Y. C. 72

usu

avispa

6784, 6785, 6786

Y.C. 29 usimukin  
 ↳  
 ↳pass

alanto

#?usmuki(-)

Y.S. 170 usmu

} flor

\*?us<sup>y</sup>mu

besar

Y.C. 432

nusmúki

olfatear

#?usmuki' - absol

naj pelu nusmúki ayahui

el perro anda olfateando todo

y.c.327 nay urumu tij

tu juntas  
recoger

urumu tij

recoger

urumay ti mi ama

recoger el mate

others have 7or [o]mo

6787

6788, 6789

Y.C. 107

uru

calentura

tagu uru

fríos y calenturas

Y.S. 269

ururú

calor

Y.C. 108

ururuy

muy gran calor

not mothers

Y.S. 347

que ururó

es ist heiz



6790, 6791

Y.V. 64 urunugui snake  
 J.V. 64 urunugüi llculebra  
 Y.S. 207 urunúvi  
 Y.C. 182 urumuhui + Siuacantán

cf. G harənəəna 'lambz'

# Zurunui others have Zampuki

Y.C. 83  
 Y.V. 23 }  
 J.V. 23 } ururi

Y.S. 65 ururín

belly  
barriga

Y.C ururi-clc pl.

# Zuruuri

others have huuri

Ch J kururi  
 tripas

Y.C. 325

untumu

viudo

C

Y.V. 34

uúra

fire

J.V. 34

icurá

fuego

Y.S. 127

Y.C. 51

urá

# ?uraH

Reb

Ch, G ?uray : ?urayih

J ?uraayi

6792, 6793

MESO - XIN - TK - PR008 - 00139

6794, 6795

Y.V.1 jumu

man

#2umu

ch, J 2umu

G, M humin

Y.C.268

umu myya

gallo

Y.C. 334

ulu

ulú

lejos

6796

6797, 6798, 6799

Y.S. 18 (ol?) signámi

suegra

= ulsi...

Y.C. 529

ulsin

suegra/p

ulsinmoni

# 2ulsi-

J, Ch, G, M 2uští (con)suegro/a

Y.S. 325

ulsi-umo-ni

suegro

6826, 6829

Y. S-366

ye ulan

ich mag

cham zutka

queter

Y. C. 512

ulan

querer, amar

nen ulan

yo quiero

" " tutu

quiero mamma

" " nay

te quiero

" " numa

quiero comer

" " jonó

embriagarme

ulan ucali nanay

gozar

uliy mara uy

quiere llorar

y.c.629

ucuti

turbio

= ?uku? tih ?

cf J ?uku

lempujar

6830

EX 2163, 6831, 6833, EX 2664  
EX 2665  
EX 2666, 7

Y.C. 319 can uca-c vamos a hacer!

Y.C. 266 uca urá hacer fuego

Y.C. 290

uca

ca

hacer

# zuka

uca-y

se hace

can uca-c

4 hort

(=uké!)

ucay sal

lo esta haciendo

uca sal

que lo haga bien

xin cá ihay

alguno lo ha hecho

Y.C. 290

yamu-n ca guaru

se hacer hamacas

xin ucay man tojloní

¿qué hacen los niños?

navuan ucalá

ninguno lo hizo



Y.C. 300 ujchan

hielo  
nieve

Y.C. 301 ukma

hierro

6835, 6836

6837, 6839, 6840

Y.C. 468

túyu jixi

pedras pequeñas

Y.C. 468

túyu

pequeño

Y.C. 468

túyu usu

mosquito

Y.C. 479 tutúc

brazo de piedra  
de moler

Y.C. 526

tuyáki

regáñalos!

#tuyáki absol

2

= Ch G

J = tuyáki

6866, 6867

|          |         |   |                |
|----------|---------|---|----------------|
| Y.C. 285 | tururuy | } | <u>guayaba</u> |
| Y.S. 159 | tururi  |   |                |

tuuruŋi ch, J

tuuruŋa G

tuuruy? MG ch

Y.V. 19 tutu breast

Y.C. 357 utu = tutu mamma

#tut'u

Y.C. 357 nen ulan tutu quiero mamma

Ch → m-uy tutuc #lecho

? #Zuy tutuk

|     |       |   |        |
|-----|-------|---|--------|
| Ch. | tutuk | } | chiche |
| J   | tutuk |   |        |
| GM  | tutuk |   |        |

Y.C. 221 turin

echar  
meter

aya cuta turin hen aya na san carcel

ya me vanga- echar a la cárcel

Y.C. 426

tiru

nudo

juri dialma tiru

tiene muchos nudos

et tuuru?

chibola

6959,26  
x<sup>2</sup>  
6960,6960  
x 2687

Y.C. 348 turra llevar

Y. S. 346 turecttanen pari uy  
bring warmes Wasser

# tur<sup>a</sup>

Y.C. 113 n' turra mun  
wy de camino

Y.C. 622 turan traer

nenturan la mapu  
= ta aquí traigo tortillas

turra tac traer luego

nenturra ta yo traigo

nenturra <sup>para acá</sup> yo llevo

Y.C. 510

muy tupa-ya nō

quédate!

tupa-pá

se quedó

← #tupa?

\*tup'a

Y.C. 195

tupanan

1 pres

dejar

tup'a

y.c. 487 tūmi  
y.c. 175 tūmi

plata  
v dinero

of tūmin

6963



2964, 2965

Y.C. 493

# tulú

pod[er]in

cf t<sub>u</sub>l'u

cheloso

J.V. 61

tubma

deer

Y.S. 191

tüma

venado

Y.C. 76

637

#t<sup>u</sup>üma

6966, 6967

Y.C. 403

titatay

muela

Y.V. 74 totoj-tij

yellow

Y.C. 34 tóto

amarillo

#toto

6968, 6969

Y.C. 216

tiki

dormir

muy-có tiki anda a — !

#tiiki

J.V. 39 tita

salt

read &lt;tita&gt;

sal

Y.S. 137 tita

Y.C. 550 tita

#tita

69706X2689  
EX2620  
EX2691

Y.C. 259 tinatu

(tocar) flauta

# tinatu: tintu

Y.C. 611 tintulí ulán

lo quiero tocar

mucúru tinátu

vamos a tocar flauta!

utinatú kuchurra

está tocando algun  
instrumento

6971

y.c. 462 tsáta

pedo

nen-tisata

me tiro un pedo

#t'isat'a

P piilmeetha?

caus

exclur

6972

6973, 6974, 6975, EX2694

Y.C. 641

tili-n

ver

tili-n pa ki galán

se vio galán

n'-tili san yo me veo

tilijí

3 pret

ver

Y.C. tililica 5 pret

4 tili

not in others

Y.C

tili-n-pa-ki galan

hermoso

ver

Y.C. 543

tili-n ti jurati-n

heroso se cara

6976

Y.S.44

tiligui

mejilla



MESO-XIN-TK-PR008-00162

6977, 6978

Y.S. 258 tauvái

telámpago

Y.C. 627 tuhual

trueno

Y.V.50

tire

river // río

J.V.50

ture

Y.C.309

turu, türü

459,540

Y.S.236

santur

río

Y.C.540

san-türü

4 tæra

not in others

Y.S.225

tüma

piojo

Y.C.483

tüöma, töüma

# tæmä

6979, 6980

Y.C.608 teyúki

trar

teyukila

trador

Y.S.152 téja

yuca (manioca)

#tsha

6981,6982

6983, 6984, 6985

EX2696

Y.C. 396

teró

morir

nen-teró

yo moriré

#tero?

Y.C. 369

teroy

matar

teroyuy

mátalo!

nen teroy ical jurra

ya mato un hombre

huenin teró-yin

a quién has  
matado

#tezo

Y.V. 67  
J.V. 67

} teró

dead

#teero?

6986, 6987

Y.V.73      tenaj-tij      red //rot

J.V.73      tenaj-tig      colorado

Y.S.311      téna

Y.C.148

#teña

Y.S.113      ténix      cal quemado

Y.C.105      tenex      cal

#tene<sub>x</sub>

g.c.650 tayá

vunda

mutaya

==

J.V.40 tayuc

hat

#tayuk

6988,8869

6990

Y.C. 264

ni-un-tero-tau

ich sterbe von Kälte

tirito de frío

Y.C. 264

tagu

tau

fríos

#tawu

Y.C. 107

tagu uru

fríos y calenturas

6991

Y.C. 825 tayata

subir

non-tayata

yo subo

#tayata

cf taytak escalera



Y.S.181

tahti

sabana

\*tahti(?)

Y.C.202

tatijaytiy

dermudarse

7031

x 2

Y.V.4  
J.V.4

}

tataj

father

padre

Y.S.5

tatá

#taata-

Y.C.443

ical tatay

padraastro

y.c.54 tarajay

apretado

y.c.533

n'tarija

kerbalar

ef \* tari<sup>(1)</sup>

trabar

7035, 7036

MESO - XIN - TK - PR008 - 00172

7037, 7040

Y.C tana-pa

se sentó

559

tana pa atuli el atole se asentó

Y.C. 412

tapa

nance

#taapa

7041, 7042

Y.S. 123 tamáchi

pita

Y.C. 486 tamach

lazo

Y.C. 486 tamatz'i

retorcer

536

# tamachi

\*/tamshi

Y.C. 289 tamiki

hablar

can-tamiki

4 hort

ulan tamiki li na nay

quisiera hablar contigo

# tamiki

7043, 7044

Y.C.68 tajū

pedazo

#taahu

Y.V.53 } talma

J.V.53 }

road

camino (calle)

Y.S.95 talma

Y.C.3 talzma

Y.C.114 talma

#talhma

7045, 7046

Y.C. 905

talay tenex

quemar cal

# tala

ch tal'a

GM tafa

Y.S.S3

tajli

pescuezo

muca

#tahli

3sg

7047

7047

Y.C suyu-pá

salido

7047



7048, 7049

Y.C.279 suhui

granizo

water/rain

?

J.V.8 suyac

brother

Y.C.297 suya

hermano mayor

# su<sup>o</sup>ya: su<sup>o</sup>ya-

7050, 7051

Y.S.86 súvua

huevo

Y.C.314 suna = suya

huevo de pájaro

Y.C.601 sugual

testículo

others have zurut

Y.C.328 suway

lagarto

#suway

7052, 7053, 7054

y.c.82/85 suyuhua

basura

h suwi-wa

y.c

suji-k

barrido

# suwi barrer

# suwik'i abrol

# suwik'ik mstr

y.s.142

suw'guic

y.c.82

suji'ic

y.c.242

suji'ki

y.c.82

suhike

barrer

nen suhuiki suyuhua barro la basura

suji'ki

barrido

escoba

Y.S.52 susi U

barba

Y.C.79 susiy  
/ 2poss

#susi-

why not  $\frac{y}{s}$ ?

Y.C.400 sur-aya

muchacha

#suraya

7105, 7113

Y.C. 304 sunuji ti hincharse  
hinchado  
# sunu-hi? ti-h

Y.C. 309  
420

sunu (-pa)

hondo  
(crecido)

sunu de pariy  
j  
j

el fondo de barranco

sunu nij turu

el río es hondo

# sunnu?

Y.C. 170

ay-hu-sumi

crecer  
criar

yun sunuy mun nu-vaacax

vaya criar mis vacas

sunu crecido

sunu-pa-uhua luna llena

Y.V. 41

asuna

breeches

J.V. 41

asuna

J // šuna

ponerse pantalón

J šuna

pantalón

calzón (callo)

7123

MESO - XIN - TK - PR008 - 00183

7128, 7130  
x2

Y.V.25 sulna (=  $\frac{\text{sulua}}{\text{TK}}$ ) knee

Y.S.58

sonchuluvá-pahā

codo

↳ [san-šul(u)wa-]

Y.S.74

sonchuluvá

rodilla

Y.C.543

sainxuluvuan

Y.C.319

ta san xuluvuan

allá abajo se fue

y.c.95      subzinal      brasero  
y.c.95      sukinali      brasas

#sukim<sup>2</sup>al  
?

ChGM sukimat



Y.S. 337    unsúca mapu    ich esse Tortillas

Y.C. 151    isucáki    (la) canezón

# sukaki

Y.C.  
395

3 pres

mu-suca ~ mi-suca

↑  
error

morder

||sukall

3 pret    sukí ~ sucaji

x pret    suaká    [what is this?]

Y.C. 24    chinaney suki nen    el alacrán me pica

Y.S. 338    unsúca uy    ich trinke Wasser

7136

|         |               |        |
|---------|---------------|--------|
| Y.C.129 |               |        |
| Y.V.3   | <u>sorone</u> | boy    |
| J.V.3   | soroni        | célibe |

#sorone

|         |         |       |
|---------|---------|-------|
| Y.C.129 | Soronic | joven |
| 325     |         |       |

Y.C. 243

curuy xiri

escondete!

nixiri

a escondidas

# siri

Y.C. 332

xá'co

375

lazo

mecate

# saku

\*š'uyaku

y.s. 83

xina

orina

y.c. 441

orines

#siina

y.c. 441

xina-c

vejiga

#siinak

y.v. 38

sicna

bean

J.V. 38

cskidna

frijoles

y.s. 139

xina

#siina

y.s. 147

xili

olote

y.c. 388

xijic

~~###~~

= 434

? #sihlik

ChG šitık

J šilik

y.c. 884

sikar

tabaco

= G sikar

7141, 7142

Y.C.65 n'xijanu

impo

arrodellarse

Y.C.133

xiki

cercos de piedra

J šut'a hiš'i

2  
< \*šul'a

y.s. 202

súma

ratón

y.c. 522

suma

#səma

y.c. 596

sūsürre

temblar

=sürürre

naj muyun sürir tu temblar

muyun sürir naj naj temblarú?

#sarəra

ch G. sarəra? tembloroso

Y. C. 593 seküörre

tecolote (buha)

Y. C. 594 süc

Y. S. 102 sü'qui

#səka<sup>(p)</sup>

tecomate

GCh šəkəy

J šəkəy

7148, 7151



|          |        |   |            |
|----------|--------|---|------------|
| Y.S. 62  | savuuñ | J | <u>uña</u> |
| Y.C. 633 | sacvú  |   | garra      |

#saawu-<sup>(2)</sup>

|          |          |                 |
|----------|----------|-----------------|
| Y.S. 108 | savuañni | <u>chamarra</u> |
| Y.C. 358 | sabuaki  | manga           |

#sawaki

\*sawá vestir

7154, EX273, EX2733

J.V.27

Y.V.27

}

sagugui

town

pueblo

Y.S.88

savú'qui

Y.C.501

savuki su muy ulu

et pueblo está muy lejos

not in others

Y.S.328

unsavú

sa macún

ich wohne in meinem Haus

#sawu? : saawu?

Y.S.329

sa-úsa macún

ich bin zu Haus

#sawz sa mak'un

y.s.164 sapu

algodón

y.c.27 sapú

#sapu

Y.S. 179

sabáco

ceiba

others paawak

219  
Y.C. sahuí

↓  
- duro

Y.C. sahuí-clé pl.

#sawi

others čawi ~ šawi

Y.C.201 sapriki

desgranar maiz

# sapriki

Y.C.207

n'sapu nay

defener

ch, J sapu

agarrar

# capu ?

7158, 7159

Y.C.56 sampuc-ahuayu J araña

Y.S.162 sapo

güiguil

#saapu

7162, 7163

y.c.411

samurin

nalgas

#samu(u)ri-

samuri a  
samuri J

y.c.515

ata samuri-n

ra badilla

7203

12

Y.C

sal

ban

289

290

#sal

Y.C.508

sal

parri

buenos días



Y.S. 171    sajala

Y.C. 247    sajala

↳ sahala

espina

G šakajaf } espina  
J šik'aayil }

7205, 7206

Y. V. 15 xajac mouth

J. V. 15/17 sajac teethY. S. 50 sahá dienteY. C. 91 saján 1 poss boca  
211Y. S. 45 santá<sup>2</sup>li boca

Y. C. 211 saja-kli pl. #saha

Y. C. 440 sajá orilla

y.s.140 sac-úy

atole

y.c.70 sacug  
355

y.c.541 sacatz'a

robar

haksahí? saacsaji nen

yo robé [me<sup>lo</sup>robé']

haksala sacs-la = sacsala

ladrón

sacsal miyya

ladrón de gallinas

#sakaʔa

\*šakša

#saksa-hí? nen

#saksala

#saksal miyya

7207, 7208

7209,  
EX2742

Y.C. 344

Xin sa-y

¿Cómo te llamas?

Xin sa-ca

¿te llamas tu así?

sa

nombre

#sa? : sa-

Y.C. 422

sa

nombre

sa-an

tu nombre (!)

|          |         |   |       |
|----------|---------|---|-------|
| y.c. 320 | tz'umuc | } | jarro |
| y.s. 99  | sumúqui |   |       |

cf G ꝑ'əmək

|          |              |          |
|----------|--------------|----------|
| y.c. 350 | tz'uýco      | machacar |
|          | nən-tz'uýco  | yo — o   |
|          | read tz'uycō |          |

#ꝑ'uyku < \*ꝑ'-

|       |        |          |
|-------|--------|----------|
| Ch MG | ꝑ'uyku | machucar |
| J     | ꝑ'əyka |          |

2710, 2711

7212, 7213

Y.C. 189 tz'uma nay

chupar

#  $\phi$ 'uma<sup>(s)</sup>

Y.C. 245 tz'umiki

escupir

Y.S. 160 chulumáy

anóna

Y.C. 46 chumu náyí

h̄čulu munyi

#munyi n̄sp̄ero

7214

7215

Y.C. 468  
230

chula  
chula }  
          } jurra

enano



7216, 7217, 7218, 7219

Y. S. 290

chulu-samá

eng

↑  
in it

Y. C. 42

chulu-samaj

angosto

Y. C. 468

chulu miya

pollito

Y. C. 468

chulu

pequeña

4# čulu SC

J ču preponnd

Y. S. 289

aque-chulu

klein

- akü

Y.C. n'tz'ucá  
36

amarado  
enrollado

un-tz'ucu

amarar

#fuku

\*suku

#fuku?

Y.C. 456

tz'uyucalay

la mujer parís

Y.C. 122

uchuchu

cargar

nay uchuchu

2s pres

Y.C. 276    tz'orna de uy    gota de agua

# φ'orna    = Ch, G.

Y. S. 359    un tzotó    ich ermüde

Y.C. 117    n'sotó    causarse

# φ'oto?    pass

Ch, G, J // φ'ot'o //

y.c. 553      tz'okó      sanate

#φ'oko      zanate clarnero

y.c. 476      tz'opoki      picar  
                              <sub>absol</sub>

3 pret      tz'opojí itú      la pulga picó

tz'opojí nen naj unumúhni

la culobra me mordió

#φ'apa

tz'opoki naj myya

la gallina picotea

Ch φ'apa      G φ'ap'a      picar

EX 2745

7224, 7225

y.c.84

chiputix

barngón

y.c.615

pu majman chirí ti  
n

#čiri?

el brazo de él está torcido

chirí-ti guapan

el pie está torcido

\*siri<sup>2</sup> dar vueltas, retorcer

Ch φ'arwa (re)torcer (pita)

EX 2747  
EX 2746  
EX 2747  
EX 2746  
MESO - XIN - TK - PR008 - 00215

Y.S. 293 chipáni

tot //

Y.C.  
405 chipáne

muerto

Y.C.  
405 chipani-l pl.

J sipaani

G sipani

G sipaagnik

# čipaani

Y.S. 47 chipi

labio

# čuipi

y.s. 107 chiquiúvi

callasto

y.c. 115 chikihuit

#  $\phi$ ikiwi $\tilde{t}$

Ch G žikwit

J žikwit(i)

y.s. 212 chinónay

alacrán

y.c. 24 chinaney

# ž'inan<sup>a</sup><sub>e</sub>y

other

#  $\phi$ i<sup>(n)</sup>na(a)ña

7229, 7230



Y.C.51 ya-chími-pa  
Y.C. chími-pa

ya está apagado  
apagado

Y.C.51 chími

apagar

~~Y~~. chími urá

apaga el fuego

Y.C.51

# chími? : chími

\*simi.

Y.C.424 chinu-ti naj-parri

el sol está nublado

7232, 7233

Y. C. 381  
289

chija-pala

mestizo  
ladino

Y. C. 381

chimutz'u

mestizo  
ladino

7234, 7235, 7234 7235

Y.C. 442 tz'üöma

negro

~~anache~~

Y. V. 72

s/mb-tij

black

J. V. 72

sijma

schwarz

Y.S. 309

que-tzuma

#  $\phi$ ma

others \*5-

OV-ACH

Y.C

man-chi-tz'üöma

aquel es negro

Y.C. 416

tz'imá

ponerse negro

7236 - all four

Y.C. 442

361

✓ tz'amanac

de mañana

\*sama

oscura

X.Y # fama

y.s. 281

tzamuvac

en la mañana

442  
Y.C. 416

✓ tz'amá

oscura

7237

y.c.45

ra-suma-ki

anocheer

ch!

J saamaki

7238, 7239, 72387240

Y.C. 288

tz'üöma ukí tz'arará

anoche hizo frío

G sɛɛma? anoche

J ʔanek sɛɛma "

Y.C. 216

tzüöma

anoche

442

Y.C. 421

tz'üöma

tz'üöna

noche

ti-tz'üöma

de noche

tz'üöma-pa

ya es de noche

# sɛɛma

noche (others s-)

Y.V. 48

chymac

night

J.V. 48

schugmac

Y.S. 222

titzüma

noche

Y.C. 421    tz'öke tz'üöma } media noche  
 Y.S. 284    tzucu tzuma }

Y.C. 378    san tz'icri parri } mediodía  
 Y.S. 283    tzan tzucu párrri }

# ɸ'a kə { ɸəəma  
                   pari

7242  
 7241

Y.C. 634 chéte

valor de un peso

Y.C. 846

tz'öcaki

hacer rosa



Y.C. 237

checay nel aguja

ensarta tú la aguja

ChG  $\phi$ 'ika

prender (clavo, estaca, papel)

Y.C. 511

mu nen chení naj párrí el sol me quemó

✓ chene-pá

ya esta quemado

¿čene-hi? : čeene?

EX 753, 7245

MESO - XIN - TK - PR008 - 00226

7246, 7247

Y.S. 228

che

Y.C. 585

ché

520

tacuasín

# če?

others

še?

G

šehe

J

Y.C. 520

che tē'üöma

rata

Y. C. 355

tz'arúnajan

maiz cocido

—

—

7248

7249, 7250

Y. C. 264

tz'arará

frío

jorón tz'arará

tengo —

# arara?

others sarana?

Y. S. 268

tzacará

frío

y.c. 368 tz'antz'a

mascan

y.s. 282

tzanu lujá

en la tarde

7251, 7252

Y.C.145

yuncháchi

colar

cf G č'ač'a ma<sup>v</sup>a mazamorra

Y.C.109

muy tz'anakiya

callate!

7298, 7299

7300

Y.S. 129

tz'ali

humo

Y.C. 316

tz'al

other Xinca kafi

Y.C. 316

tz'ali uy

humo del agua

Y.C. 154

upurin

companions

# puri-

1034



7302

y. s. 356

unpurana

ich hüpfte

cf \*porna teventar

y. c. 330

n'purana nu corazón

late mi corazón

7303

Y.C. 149

purá

comienzar

nen-purá 1 pres

puraki-pá 3 pret

Y.C. -pura-ki-pá

comenzó

y.c. 251 . pupu

erte // Osten

??

7304

MESO - XIN - TK - PR008 - 00236

y.s. 145

pup

tamal de carne

y.s. 96 pupu

petate // Matte

y.c. pupu  
475

#pupu

Y.S.173 pulatúntas

plátano

Y.C pulatunax-lí pl.

Y.C.488 pulatúnax

Y.C.410 n'pumu-pá

nadar

ayum pumu pá

está nadando  
es nadador

7307, 7308

7309, EX 2767

y.c. \ papuli-pá

ya está lavado

# puuli?

# || puuli ||

y.c. 331 puluy

lavar

ylí pú

lave mi mano!

y.s. 334

unpul usus tatin

ich wasche meine Wäsche

y. c. 337 mpujatyi

lunpar

7310

Y.C. 450

posta kevuon

pantorrilla

7

Sp ?

Y.V. 21 pu

hand

J.V. 21 puj

mano

Y.S. 59 } pun

Y.C. 359 } ≡

#pu-

7311, 7312



y.c. 92 poji

bocio  
papera

Ch pokče huehuecho

y.c. 417 ponig

nido

ChG poñek despenado

y.c.9 piyacu

achote

J \*pyaku

y.c.630 pocouhua

y.s.148 pocóvuan

tusa

doblador

#pokówan

chG hokówat

J hokówal

Y.C.468 cal pitro

una cantidad pequeña

Y.S.169 piya

hoja

Y.C.305 piya

#piya

7317, 7318

MESO - XIN - TK - PR008 - 00244

y.c. 214      pimiti      doblar  
nen-pimiti      yo doblo

y.c. 36      pimiti      amarrado  
#pimi? tih      enrollado

4 pimi; pimi?  
not in others

y.c. 339      pinjemá      liso

y.s. 291      pinpinna      glatt

Y.C.71

píchi

awaro

tatan que píchi mi padre es awaro

Y.C.15

pilatiy

agradecer

pilati Dios

gracias a Dios

7330, 7333

y.c. 296

pösa

hedor

#pasa

y.c.

pitz'a-ki-la

partera

457

(la que tienta)

\* p<sup>(1)</sup>iš'a

pensar

exprimir

apretar

#p'ik'akila

Y.C. püörä  
516

raiz

Y.C. püörä-eli pl.

Y.C. 241

pumpu

eructar

# pəpə

metathesis

\* pəpə

Y.C. <sup>que</sup> pupu m-uy tutuc pechos llenas  
 347 de leche  
 361

# ke pæpa? muʔuy tutuk

Y.C. pupüö-pa  
 347

lleno

# pæpa?

<sup>355</sup>  
 Y.C. pupu-asu  
 ↑ ↑  
 'voll' 'Schwern'

tamal (nacatamal)

Y.C. pupüöpa

angefüllt



y.s.69 pü'guil

y.c.302 pücal

higado

#pak'al

ch pæk'at : pak'at

G p'æk'a

J pak'al

GM pæk'o

7347

7349, 7351  
15341

Y.V.22 pere-pu

J.V.22 pere-pu

Y.S.61 } pere-pun  
Y.C.103 }

fingers  
dedo  
mano

# peer'e

Y.C. <sup>626</sup> per-ururi

tripa

Y.C. per-ururi-n pl.

Y.C.66 na-peratz'a-sama

para arrear

Y.C.171 pepri

cresta de gallo

7353, 7354

y.s.353

unpejle

ich habe Angst

#n(?)pehle

\*?epte :?epte

y.s.183 p-elo

perro

y.c.471 pelu

J G peelo?

7356, 7358

y.c. 451 payu

pañuelo

y.c. 25 pechel majli albañil

# pechel mahli

others  
of peche

descomponer  
desbace

Y.C. 552

oca patá tiy in jarana

ojalá sane el enfermo!

GM //pata//  
vi (pass)  
'poder'

pata ti-n yo estoy bien

n' patá pa ti-n yo sane

pata ti-y está bueno?

Yun pata ti-y el está sanando

Y. S. 20

payi

muera

Y.C. 427

payí

Y.C  
427

payi-lí

pl.

# payi: payi-

y.c.7

patay sama

acuérdate!

# pat'a sama

y.c.7

muy-tili muy-páta ne

acuérdense de lo que les digo!

muytili muy DATA nen

\*PALA

?

EX 2783, 7377, 7378

Y. S. 344 unpartiti mapu

warme Tortillas!

cf \* par(w)til'i calentura

J. V. 44

Y. C. 570

Y. V. 44

parrisunsoldia

Y. S. 251

pári

Y. S. 283

Y. C. 210

parri

Y. V. 47

J. V. 47

ti-parri

day

#pári

Y. S. 265

parogui

verano

Y. C. 570

643

pariki

#paruk'i



y.c.100 paranay

buscar

#para

7379

Y.S. 22 papá

Y.C. 607 papa

Y.C. papa-lí pl.

tío

G paapa-

Ch, J papa-

Y.V. 42 papu

paper

[J.V. 42 popoque] diff dial

#papu-

others papuk

738,7383.

Y.S.21 pantú

cuñado/a

Y.C.183 pantun

#pantu-

M <panduú>

Y.C. tata pantum

padre del  
cuñado

#taata pantu-

EX2785, EX2786, 7384

y.c.  
290

na par-ulan nan pala, joron  
                   ya  
                   ↓  
                   tengo

xin m-uca  
 que = n?

ahora ya no quiero platicar más,  
 porque tengo que hacer

y.s. 362

unpala ninanlay

ich spreche mit dir

↳ PALA S, C

y.c. 289

w'pala

hablar

payla

muy-pala sal

él habla bien

y.c.  
484

padahua

pared

\*paki others

7385

7386, EX2788

y.c.441

namij-pactáki

pagar

# na may-pahtaki

pajtan pa nay

esta pagado

[ 'ya te pague! ]

#pahta

y.c.78

pata nay nay

que Dios ~~de~~ lo pague!

7387

x3

Y.C.1 curey sam-paj vas para abajo

Y.C.81 pajuy

barranco

#pahyi

Y.C.1 sam-paji para abajo

san pahyi

Y.S. 287

paháya

breit

4 pahaya

not in others

Y.C. 40

pajayatij

ancho

Y.C.

pajayti-clí pl.

8857



7389

x3

y.c.504

ata paya-y

pulmón

#?ata pāha-

Y. v. 20

paja

arm

J. v. 20 }

pajábrazo

y.c. 23 }

ala

Y. S. 57

pahal

Y. C. 96

pajan

Y. S. 84

kajá !

#paaha(-)

J paaha-

Y. C. 567

san paya-n

sobaco

# san pāha-

7440

Y.C pachi-pá [eyma  
367

molida [maíz

#paaš'i

Y.C. 355  
367

pachi

masa de maíz

393

moler

\*paaš'i

Y.C. 367

pachi nu eyma

moler maíz

Y.C. 367 ayun pachi nu aya

molendera

(mujer)

my woman

Y.C. 337

oxney try

huplarso

ch?

ChJ Roŝwe

raspar lavando

lesurar

7446

7449

X2

Y.C. 664 one

tierno  
verde  
maduro!

#?one

toj-oni

niños

one nayua luna está tierna

#?one na Zawa

Y.C. 342

one nayua

la luna está  
tierna

#?one na Zawa

Y.S. 39

oma

Seso(s)

Y.C. 564

oma

42oma

- not in others

7452

Y.C.88 ojo

tos

# 20ho

Y.C.539

ojo

revolver

n'oto eyma li arroz

revuelto maíz con arroz

7453, 7454

MESO - XIN - TK - PR008 - 00271

y.c. 507 } nuru  
441 }

pus  
matena

#nuru

y.s. 92 nuvui

paja

y.s. 177 nuvui

zacate

y.c. 445 nuhui

#nuwi

EX2818, 7458, 7462, 2819, 2817, EX2812

Y.C. 274

huanin nucalata nay

con quién te has golpeado

wanin nukala? TA nay

Y.C. 190

náj nucajlá tejli

el se lo dió a ellos

=Ch  
?!

nucajlá el dió

nu-y <sup>impr</sup>nen dáme!muy-na utac <sup>OUT</sup>dalo a mi madre

Y.C. 463

muca nay

pegar

golpear

#nuka

mucan → nucan'ir' > n

nen culan mucan nay

ya te voy a pegar

yirá nucal nasan (?) el tiro no pegó bien

Y.C. 463

huanin ajlinu acanay

por quién te pegaron?

wanin <sup>nay</sup>zati nuuka? nay

?



Y.C. 534

keymusluki

resollar

J nisluki resollar

msluki  
?

Y.C. 498

nihua nay

preguntar

#niwa

7467, 7468

Y.S.130

nirxi

carbón

Y.C.121

nirxic

#nirši(k)

not in others

Y.C.574

nixni sa nari-g

sonarse las narices

curu nixni sa nari-n

#nišni

<u>

me sueno la nariz

cf J nislaki resollar

747

Y.C. 150 numa

canen

ulan nema

quero

cuna-can numa  
?

ven a — !

#nəma

ChJ m GM m

Y.S. 336

ulan pa ün numa

ich esse

↑      ↑  
want   already

y. s. 198

nay

ardilla

#nay

J naayi

7473, 7474

Y.V.6 | | nauij  
[J.V.6/7' naguij]son // hyo  
daughter

Y.S.9 navuú

Y.C.303 u !

# nau'u- or ə

J u &gt; ə : also Y?

Y.C.232 nahulá encinta

# naawuula

Y. V. 55

J. V. 55

Y. C. 880

605

narro

arru

earth (land)

tierra

suelo

#sama naru

Y. C. 580

sama narro

en el suelo

abajo

#naru

7475

[J.V.12

nari-ca]

other  
dialect

nose

Y.S.43

nari

nanz

#nari : nari-

Y.C.180

gona sa narrig

ventana de nanz

Y.S. 118

naa'ú

enagua

#naa'ú-

Y.V. 66

nama-samac

soul

7477, 7478



7479

C\*

Y.S.15

1

naque

chile

Y.C.186

naki

#naki

Y.C.186

ten-naki

chile colorado

Y.S. 153 mti

camote

<Sp

0842

Y. V. 10 mosal

hair // pelo  
cabello

J. V. 10 musal

Y. S. 34 musá'li

Y. S. 122 musá'li trenza

Y. C. 466 musal

# musal

muški chJ

muši G

muš- all

Y. S. 41 musti

ceja

y.s.149 } mura  
y.c.224 }  
355

elote

#mura'

7482

Y.C. 327 mulcu-ki-cúhui san talma

los dos nos juntamos  
en el camino

Y.C. 334

múrra

castellano

EX2822 7483

Y.C. 14

can-mu tz'urru  
hort

nos agachamos

matz'udru impv

[Ch<sub>1</sub>T musru surar  
pasar agachandose]

~~munu enger~~

#muçüru

Y.C. 336

n'mucovi

levantar

numucona impv

-te!

cf mukü (1) 'crumple paper'

(2) esconder

7484, 7485

MESO - XIN - TK - PR008 - 00287

7486  
x3Y.C. 89 mohuá-ki-típonerse } blanco  
volverse }

#mowaki t'ih

Y.V. 71

moa-tij

white // weiss

J.V. 71

mougua

Y.S. 308

móuva

Y.C. 89

[móhua  
mohua]

Y.C. 89

mohuá<sup>(1)</sup>-ti

blancura

J moo<sup>2</sup>

#mowá

Y.C. 89

mohuá ti huati

terra blanca

#mowá t'ih wati

y.c.341 mororo

lodo

J mororo

estar tumbando agua

Ch O mororo?

mejado

cf \* moro

hacer tumban agua

mejor

cf 6N Samororo

7487



Y.S. 184    mistun    gato

<sup><φ?</sup>  
# mistun  
      ~

G mistun

Y.V. 70 }  
J.V. 70 } mochi

old

Y.S. 26    móchi

anciano

Y.C. 247

viejo

Y.C.    tayí-pa naj-moch    ya vino el viejo

Y.C.    mi-moch    viejo

cf murčad(?) G    'canoso'

68748, 8848

Y.C. 273

míchi

gato

#miiči

G miiči

Y.C. 268

miya

gallina

#mihya

7490, 7491

Y.C. 537

múarki

reventar

ch mārki

G murki

ramper

Y.C. 74

n' muj yanay

ayudar

muyay nen

ayúdame!

~~ma~~

#maja

7492, 7493

|          |       |          |
|----------|-------|----------|
| Y.S. 296 | mürra | bitter   |
| Y.C. 33  | müörä | amargura |

#māra

|          |      |        |
|----------|------|--------|
| Y.C. 227 | müri | empyār |
|----------|------|--------|

ch mää'äki  
 G: mää'äki  
 J mää'ä la' / mää'ä': a-mää'ä  
 mää'ä (ay?) 3p12g

y.c.621 curu|ca muca akü  
?

anda a trabajar un poco

ch.6 2aməka? (5)

\* mək'a-la? mucá trabajar

ulan mucá quiero —

ne in muca yo trabajo

#məka?

y.c.118 müne cantar

mıy-mumuya maj nay

canta tú!

emem#

7496, 7497

Y.C. 560

nen camusa

yo sepulta

gen //māš'a//

Y.C. 32

müche párrí

el sol nos alumbrá

hoy

7498, EX2827

MESO - XIN - TK - PR008 - 00295

7499, 7500

J.V.75  
Y.V.75

}

meya-tij

(#meja tih)

green

//grün

Y.S.310

que-meya

~~\*~~

#<sup>\*</sup>meja

G, Ch me?

J mee?

Y.C.644

386

na uaya su muy mayá

la milpa aun está muy verde

meya-tí ponerse verde

#/meja tih/

Y. S. 345

matina mapu

die Tortillas sind warm

EX 2829

MESO - XIN - TK - PR008 - 00297



Y.S. 174

mápi

coyol (palma)

#mapi

Y.S. 138

mápu

Y. C. 355

666

tortilla

#mápu

7501, 7502

Y.C. 349

imara uy ayla

talvez llueve mañana

uliy mara uy

quiere llorar

Y.S. 31

maxirra

vena

Y.C. 599

maxirra

tendón

# mašira

EX 2830 7503  
EX 2831  
MESO - XIN - TK - PR008 - 00299

EX2833, 7504  
+2

Y.C. 465 huenin <sup>?</sup> li | namuyuca la mārā  
?

con quién te has peleado?

Y.C. 468  
490

mārā

pleito  
niña

#māra

J marak colera

Ch magrak

Y.C. 465

ñi tea ~~pelear~~

=Jorra

muta ni jurri que ncāmārā

este hombre está peleando

(muy pleitista)

Y.C.2 manay

abrazar

Y.C.362 mará

mapache

Y.S. 128

mal

leña

Y.C. 335

#mal

Y.V. 14

mami 3poss

ear

[J.V. 14

man-ca 4poss?]

oreja

Y.S. 42

mámmi 3poss

diff dialect?

Y.C. 439

mámay 2poss

\*maama absol

#mami 3poss

#mam'ay? 2poss

7507, 7508

Y.C. 130  
Y.S. 131

májli

Ceniza

# mahli

J.V. 28

macu

house

SIV

Y.S. 89

mácu

caseña

Y.C. 125

casa

# maku

~~82-41-11~~

J.V.13

lucate

nostril

Y.S.185

luri

conejo

#luri

y.c.77 n'licay  
licay

bajar

#luka vi

J likaya aus

Ghi tikaga

y.s.176 limiqui

ocate

y.c.429 limiki (~limiki)  
481  
↑  
error

pino

#limiki

7513, 7514



y.c.139

lescúhuani

cintura

< φ

#laskáwa-

others also g

y.c.385 lövua

miel

#lawa

Ch lawa

Gh lawa

J lawa

} ayote

7515, 7516

7517

Y.C.26 löc

alcanzar

# laka

Y.C.614

tucun san taljma

topar en el  
camino

lakan san talhna

Y.C.76

lahuán

bailar

metathesis →

lahuárru

ə =

el baile

lahuárra tuma

baile del venado

\*larwú

#lawarə or u

ch ch  
J G

7518

Y.C. 209      larán acup túmi      dauda

my  
a little

cf + lará vi (pass) subir (se), tiepar

cf + laraya      subir

Y.C      laraja-kí-la  
377

médico

# larahakila

Y.V.65 samu

fish

J.V.65 glamuc

// pescado

Y.S.209 Lamo

Y.S.349 lamu

Y.C.473 lamu

# lamu

others have seema  
= EX. ♀

Y.C.90 laputi

blando

Y.C. 160 lacmanay contar

#lakma

Y.S. 19 lacvuá yerno

Y.C. 661 lacuá  
pl. - cájle (-kahli)

lakuwa : lakuwa-  
(J) J  
(Ch)

7523, 7524  
MESO - XIN - TK - PR008 - 00311

G.C. 391

lachú

mojado

n'lachú a nay      ¿estás mojado?

nahnacá-mi-lachú-ki

hacer que algo se moje

cf

G tača

hablador, mentiroso

cf = WET

G.C. 227

lájta

empujar

neu lájta nay akü

yo te empujo un poco

7525,7526

Y. C. 380  
549

uncuyúcu

menear

nucuyuc

sacudir

nucuyuv elay urumuhui

la culebra meneea la lengua

7527



y.s. 190 } cgti  
y.c. 666 }

zopilote

#k'uti

not in others

<Mayan \*k'utʔ

y.c. 889 n'casumu  
(  
>n  
n

Sentarse

my casunuya  
(  
>u  
w'casnu

impr

Sentado

#kusnu < kusunu  
kusnu?

\*kušnu

7558, 8554

7952

Y.C. 349

mu-caru

vamos!

7593, 7595

Y.C.13 curuy impv? correr

Y.C.164 curí correr

curí-ki correr  
de prisa

# kuruki

# kuru? : kuruu?

Y.C.319 curey sam-paj vas para abajo

/  
kuru-y?

?

Y.C.315 na my-curú huir  
irse corriendo

my-curu-ya impv

naca curug a dónde huyó?

↑  
dep. suff.

y.s. 248

y.c. 424

kunú

nubes

neblina

#k'uunu?

(J u)

7597

7598

x2

Y.C <sup>156, 157</sup> n'cunu

n'cunu-hay 2pres

comprar

cunu-y nen

campra camingo!

#kunu

Y.C.155 cunu'-ki-la

comprador

#kunukila

Y.C.344 cumayne

Hamalo!

7599

MESO - XIN - TK - PR008 - 00319

Y.S.97 cucúval tinaja

Y.C.187 culáki chocolate

Y.S. 219

cúca

cucaracha

Y.C. 346

cucú-pa-aya

ya llegaron

7603, 7603



Y.S. 215

cotorro

sompopo

# k'otoro

Y.S. 166

k'uchin

tabaco

Y.C. 580

cúchi

# k'uɬ'in

J k'uɬ'ik

7604, 7605

Y.C. 403

coto-ay

muela

# k'oto

Y.C. 206

my ulan cotoy tiy

# k'oto

quiere desvestirse

# k'ol'ol'

J → t

\* dehojar, pelar

7606, EX2859

MESO - XIN - TK - PR008 - 00323

|          |        |   |             |
|----------|--------|---|-------------|
| y.c. 556 | kopópo | } | <u>sapo</u> |
| y.s. 204 | copópo |   |             |

/kopópo/ ?

#<sup>\*</sup>kopopo?

|          |      |        |
|----------|------|--------|
| y.s. 292 | kóro | matate |
| y.c. 371 | koró |        |

7607, 7608

Y.C. 617 kóko

Y.S. 208 cóco



tortuga

not in others

Y.C. 143 cola-j

cola

3 poss

7643, 7644

y.c.13 kichui

afuera

y.c.13 curuy kichui

vas afuera

#kiiwi

y.602.c

cojüü

tibia

Ch, & k'owewe?

J k'owewe

76457646

Y.C. 68 n'kichi ical tagu muh uvui

vry a asar un pedazo de carne

nk'iɛ'i ʔik'al taahu  
mu nʔuwi

this

#kisi : #kiɸ'i

\*y

inc.

Y.C. 112 can kutz'u

Cambrado

ɿ  
hort?

\*k'iiɬu

#k'iiɸ'u

7647, EX 2869

MESO - XIN - TK - PR008 - 00327

7648, 7649

Y.S. 369

k'uvuał

to to po<sup>x</sup>ste

Y.C. 355

kühuał

Y.C. 355

619

küohuil

to<sup>x</sup>tado

# k'awəł J

Y.C. 619

kühui

seco  
arado

# kəawə(?)

Y.C. 557

kühui lānu

pescado seco

Y.C. 557

kühui uvui

carne arada

7650

Y.C. 499

cavayan nay  
j?

yo te presté

muy cuguá

tu prestas

\* k'əw<sup>o</sup>a

prestar

kəwaha

Y.C. 499

vuanoy

prestar



Y.V. 24

kegüe

leg

Y.S. 73

queuín

pierna

Y.C. 3 kevuén

480

Y.C.

kevue-lí pl.

#kəwə: #kəwə-

159t

7652, EX 2872

y.c. 520

✓ ~~n'~~ cuteki

✓ tetki

✓ kötu

} rascaise

rascar

nen-kötu-tin

we rasco

xötu

error?

4 kätä

y.s. 352

kutkutin

ich keratze mich

Y. V. 8 keruke

brother

Y. S. 11/13 k'urú

hermano } mayor  
hermana }

Y. C. 297 körú

hermano menor

# kəʔə-

Y. C. 407 küsse

murciélagos

# kəʂə

cht kəʂə

GM kəʂə

y. S. 116

kú'rsac

peine

y. c. 464

{ kúrtz'a  
kurtz'a

← should be karaq'a  
but seems to be

nen-kúrtz'a san satan

kard'a

peino mi pebo

#karsak

y. c. 514

curanin

guitar

kirani yusutabi

quitate tu vestido!

Ch k'ari

J, G k'ara

avancar

7655, 7656

MESO - XIN - TK - PR008 - 00333

y.c. 448

tenküöne  
red

paloma torcaz

y.c. 64

kürri

arrancar

kürriy impr

# kəri maml

# kəri ch m

kərə J

kərə/i G

7657, 7658

Y.V.51 kenter

hill

J.V.51 quarter

Cerro

Y.C.136 kerte

not in others

Y.C.146 keton-pá

colgado

1pret

kéto

colgar

# k'eto

G t J t'

Y.C. 279

muj-cahuikiya

gritar

cahuiki

# kawiki absol

\* kawi :

Y.C

cayí-kí-la

vendedor

638

\* kaayi : # kaayikíla

7708

x2

Y.V.52 casagua

Y.S.342

J.V.52

} caragua

Y.S.180 carao

Y.C.660 carágua

woods (montaña)

// wald

yerba

# kara'wa

Y.S.192

carau-áso

coche de monte

# kara'wasu



y.c. 472 carra

pesado

#kära

7709

MESO - XIN - TK - PR008 - 00338

Y.C. 555

cama

sangre

Y. 5.30

gáma

#kama

Y.C. 19

n'capa

guardar

283

7710, 7711

y. c. 261

nu-cajé

fornicar

can-cajé

vamos a —

y. c. 433

cajcáhua

olor

J kawai'or

can sabor

y.s. 184 iiti

tomate

#?iti

y.s. 224 itul

pulga (ingua?)

y.c. 502 vitul

476

#?itul

7714, 7715

y.c.351      isuac      U      machete  
  {  
ch  
?

gen. #saawak  
  l  
  <\*φ

y.c.590      táca      tapixcar  
  
ulan nak i taca      queier —

\*  
#?atáka

\*?et[a]ka

7716, 7717

7718

4.C.198

mukixki

desatar

nco ixkin fut

ixkim pa pret 'desatado'

h<sup>2</sup>iški not in others

Ch M G ?aska

J ?lski

desatar

Y.C. 323 [Lstu

jio te

# 215tu

Y. V. 68 1X1J

alive

J.V. 68 151g

11 lebendig

VLVO

Y.S. 292      lxi

Y. C. 653 ix 1

nen-ixi

yo vivo

ixí naj-tojlóni el-niño vive

# 21151? pass comp

pass comp

0czz'blzz

7721, EX2886, 7722, 7721

Y.C. 41 nisapa

anda, vete!

Y.C. 299

yumisá-pa tz'alí uy

está saliendo el humo del agua

# ?isapa : ?išpa?

Y.C. 548

nitz'api

sacar

nen nitz'api elay nera

sacó la lengua afuera

Y.C. 551

mıysápa

salir

mı-có mıysápa

tu sales

ısápa

salir

int[ sápa pārrı  
?salida del sol  
= oriente

yum isapa tz'alí uy

está saliendo el  
humo del agua\* ?i<sub>š</sub>aapi : ?i<sub>š</sub>a<sup>y</sup>p<sup>y</sup>ı-hı?



7723, 7724  
EX2887

Y.C.86

saca

beber

ulan saca ical trago

#?saka

?ulan ?asaka ?ikal <sup>traagu</sup> guero beber un trago

Muy-co saca uy anda a beber

mayko? ?asaka ?uy

agua

\* ?iska

Y.C.322

isacuy

Jicara

#?skak uy

?

#?skak ?uy

|          |       |   |               |
|----------|-------|---|---------------|
| y.c. 287 | iríri | } | <u>gusano</u> |
| y.s. 214 | iríri |   | oruga         |

#?iriri [?iríri] not in others

|          |      |      |
|----------|------|------|
| y.s. 201 | irmu | mico |
| y.c. 394 | iru  | mono |

#?iru

|                                           |                |         |
|-------------------------------------------|----------------|---------|
| y.c.78                                    | pata           | bañarse |
|                                           | n'co pata      | 1 fut   |
| (#?pat'a)                                 | nec mu-co pata | 4 fut   |
|                                           | can-pata       | 4 hort  |
| *?ipla G, Ch                              | n'pata         | el baño |
| ?apla J                                   | n'patá         | 3 pret  |
| cf BN Ipala = ?ipal'a 'bath' (not E Xucá) |                |         |

y.c.58 irikí hual arco iris

(#?iriki'wal)

Ch, J \* ?iri'wat

G t'(r)ingii'wat

cf ?iriki absol mirar

80 77 77 77 77

Y.C. 123

ila úvui

carne fresca

262

#?ila

= J

Y.C. 193

n'juma nay

decir

TE DIGO

=/n?ima nay/

contar

#?iman nay

iman nay

se lo dije

TE LO DIJE

#?ima

?imay xin tíh

imay xin tí

ya lo dije

?in?imay nay

xin iman hay

qué te dije?

xianimaz

que dice él?

?in may?ima

xi may-ima

qué dices?

9680 X3  
5680 X3  
4680 X3  
3680 X3  
2680 X3  
1680 X3

7729  
MESO - XIN - TK - PR008 - 00349

Y.S. 37 huxí

frente

#huusi-

7730

MESO - XIN - TK - PR008 - 00350

y.s.189 huro

( Truthahn

y.c.188 urru

chompipe

#huru

y.c.22 jusú-uti

shumado

7733, 7734, 7736

Y.C juratiti

ojos

y.c. 431 jurati-ti

el ojo

#huratiti

ch, G huratil'i ojo, cara

Y.V. 11 juratii

eyes

[J.V. 11 jurati-ca]

ojo

Y.S. 40 hurati

diff. dial.

pepita del ojo

Y.C. 135 jurati-n ls

los ojos

Y.C. 431 juratiy

Y.S. 38 san hurati

cara

Y.C. 120 san-juratiy

#hurati-

Y.S. 368 sanhuratin

gegenüber (en frente)

#san hurati-

y. s. 145

hulápi

tamal

#hulápi

[J. V. 1 jurgagui]

Y. S. 1 húra

Y. S. 367 húrra

Y. C. 307 jurra

diff.  
form

man

hombre

mann

Y. C. jurra-clí pl.

#hura [húra]

78637864



Y.C. 519 júglu

rana

#huhlu ?

J huhlu 'rana'

Y.S. 196 juyúrra

Y.C. 63

armadillo

armado

/Gürteltier

#huhura [huhúřa]

J huřa

7965, 7866

y.c. 624

josní

tropezar

nen josní

yo tropiezo

y.c. 389

378

jutz'u

[ mitad  
medio

jutz'u-ju

en el medio

ical i jutz'a

$1\frac{1}{2}$

(#huq'u)

chJ huq'uk

G (h)uuq'uk

7867, 7868

Y.C  
509

jóchi-samá

¡quebra tú!

Y.C  
509

can-jóche-c-samá

para quebrar

509

joché-sama

quebrado

Y.C. 213

nay joche

doblado

Y.C. 220

jonó

ébrio

borracho

Y.C. 225

nen ulan jonó

quero embriagarme

? # nen ulan njonó?

‡ # hono? ; hoono?

7869, 7870

7871

Y.C 284 joró-la

guardián

# hooʔola

J.C.204

|

Ch

?

?

<sup>looks like Ch</sup>  
naj nay cuy nin-jorro

por sin atá

lo voy a depositar por si no viene

EX2939, 7872, EX2942, 2944,  
EX2940, EX2943,  
EX2941

Y.C. 598

nayman jurú ical ca pere-pu

el tiene solo un dedo

ʔo(ʔ)ʔo ch, G

Y.C. 598

ketü jorón xin úca

# hooʔon šin nʔuka

ahora tengo que hacer

< horo-hiʔ

ina xin jori

el no tiene nada

# i-nah šin hooʔ(oh)iʔ

Y.C. 598

joroy

tenen

#nen hooʔon tumi

nen joroy tümi

yo tengo dinero

#nay hooʔoy

nay joroy

tu tienes

#hooʔon ~~carara~~ʔ

jorón tʔarajá

tengo frío

#nen hooʔon <sup>ikal nsombreero</sup>

nen joron ical nu sombrero

tengo un mi sombrero

#hooʔo

Y.C. 194

taja joron perepun

tengo muchas dedos

± have/hold

tahaʔ hooʔon peeʔe pun

y.c.34 toto-jó  
yellow

puma

M hówa león

Y.V. 56 ixē

stone

J.V. 56 gicshe

piedra

Y.C. 478 jíxi

#hiši

Y.C. 124

jigualtí-útu

carpintero

#hiwal tih zutu

J hiwa

labrar } (madera)  
aserrar }

188t, 8t8t

Y.C irin-pa

↑  
Ipret

#hiri-n pa?

afilado

#hiri

= Ch, G, M

Y.C.338

jiriji

líquido

es para menear

nen jirijí ti

quero que se menée



7903

y.c. 5976 juyüc nár

temblor de tierra

y.s. 256

huyic nár

#həyək naru

y.s. 256

huyicnár

temblor

#həyək naru

Y.C. 165

Jüya

certar

nen jüya l<sub>pres</sub>

nen nhäya

jüyay nay i<sub>imp</sub>

həya-y nay

2<sub>pret</sub>

?

#həya

Y.S. 199

hígui

coyote

Y.C. 471

Jiguy

168

Y.C. 547

junú-n san juraty

# hənə-n san hurati-h conozco su cara

junu-n ti lo conozco

# hənə-n t'i-h

# hənə

Y.V. 9

usajle

head

[J.V. 9

gesalia ]

a bit diff.

cabeza

Y.S. 36

hūsájli

Y.C. 101 jüsal

Y.C. 169

jaraní-juesa

cráneo

# həsahli

not in others

7906, 9067

Y.C. 606

Jüc

tinaja



Y.C. 659

Jülay

vaciar

#həla

ch J G M həl'a

606t, 806t

MESO - XIN - TK - PR008 - 00365

7910

Y.C. 595

jüjüöka

juc jüöca

misinterpreted

tejer

naj yamu jüjüöka el sabe tejer

#hä'ka

~hä'ka

Y.C. 547 naj yamu-ji jüöka

el sabe tejer

# nah yamuhí? hä(ə)ka

Y.C.523 jaypúj

recibir

cada uno  
↓ ?

cada najmanaya yapucji kajlas chete  
=Jaypuyí

cada uno de ellos recibió un peso

# haypu

Y.S.104 helóqui

cuchillo

2911, 7912

Y. C. 337

naunjáyu

limpiar

#hayu

Y. C. 572

miyco sajaya tz'atz'a

sambra

you  
#go

?

mayko? sa

7913, 7914

Y.C. 94 n'jahasma

bostezar

#hawasma

others 5

Y.S. 210 háya

Y.C. 116 janya

Cangrejo

#haya



Y.C. 265

jarputiy

frötar

jarputiy tin frótame!

#harpu

\*aruñar, rāspar

Y.C. 271

járu

garrapata

#haa'ru

7976, 7978

7919  
b167

Y.S. 28

arárre

huesos

Y.C. 258

jarárre

flaco

Y.C. 313

jarárri

<sup>C</sup>  
Y. 258  
~~258~~

jarárre jurra

un hombre flaco

#harari [haráñi]

Y.C. 169

jararí-juesa

cráneo

↑ ↑  
bone head

Y.C. 313

jaráre-juesa

#harari(h) hōsa

7920

Y.C. 231

jarána

enfermo

ketü ay-jarána

# ayharaña

ahora esta enfermo

# haraña : || harña<sup>(2)</sup>||

Y.C. 552

jarana

un enfermo

Y.C.19

n'japa nay

aguardar

japuy nen

aguardame!

Y.C.239

japiki

ensuciar

nen japiki tin

yo ensucie a uno

7923

Y.C. 91 Japá saján por mi boca

ja # haapa? saha-n

Y.C. 551

mijapá  
st

pasó

2 # mayhaapa?

(# hapá >) # hapá? pass

Y.C. 459

nen-japá san-türu

yo pasó un río

#nen nhapa? santäara

Y.S. 156

hahli

aguacate

Y.C. 18

Jay

Jajuy

Jayic

#hahyi + Ch, J

hahi G, M

Y.C. 256

jañá

fin

6

acabar

nen jañá

yo acabo

n'jañá

acabar

7924, 7925

Y.C.212 jalni-sáma

para dividir

=

Y.S.294 hámu

Sauer  
agro

Y.C.16 Jámu

#hamu

7928, 7929, 7930

Y. S. 32

huagáxi

cutis

Y. C. 127

jajhui

Cáscara

J hawakaš

cuero de animal

# hahwi

Y. C. 166

jacta-útu

corteza

others

hawí, hawki

GM chJ



Y.C. 199

n'jatz'aga

descansar

n'jatz'a-ki-pa 3<sup>pro</sup>

ulan-anjatz'aki quero —

7931

Y. V. 16

ela

tongue

[ J. V. 16

egla ja-c = ?ehlaha-k ]

lengua

Y. S. 48

elá

Y. C. 334

elay

J Peela

Ch GM ?elaha

7932

Y.S. 100

elqui

guacal

Y.C. 282

elkey

Y.C. 524

elc6ro

ted

Y.V. 37 aima

ear of maize

Y.S. 146 aima }  
Y.C. 355 ayma }

maíz, mazorca de  
maíz

373

# 2ayma

Y.V.2 aya

woman

J.V.2 aya

muyer

Y.S.2 aya

Y.C.404 aya

#2aya

pl. ayal (y?)

Y.C.49 ayapa-huina

año

#2ayapa? wina

Y.C. 644    agua    U    verde

#?awa    verde (no maduro), crudo

Y.C. 329    av-ui    laguna  
                  {  
                  zuy  
at-avui    quiero ir a la laguna

7948

J. V. 45 ahua

||

moon

Y. S. 252 ávua

luna

Y. C. 342 ahua

#Zawa

Y. S. 267 ical-água

mes

Y.C. 253 atisma

estornudar

#hatisma

chG hatisma

JG hatisma

Y.V. 36 ahua

maize

S ?

aguu = aguu

FIND  
THIS

Y.C. 355 au

grano de maiz

#?aa'uu (or ?aa'w)

chGM ?aa'uu maiz en grano

J ?aa'w

Y.C. 358 uti-au

kanna de maiz

?uti ?aa'uu

CH 64, 146



Y.S. 182 a'so

cerdo

Y.C. ásu  
134

#?asu

gen. ?ašu

Y.C. 246 atatay

espalda

Y.C. 185 amul

chichicaste

#?amul

G ?amul

Ch ?amul

J ?amul

Y.C. 500 api-n

primo

7945, 7946

Y.v.32 aljuat

plate (comal)

[J.v.32 augeal]

comal

Y.S.133 aljuac

# ?alhwak or ?ahlwak

Ch GM ?awlak  
(avo)

comal

J (uvo) ?uwlak

Y.C.3 nen n'alpa ical talzma

# nen n'alpa ?ikal talhma

yo abro un camino

# ?alpa

(hago)

metathesis

n'alpa kevuen abro las piernas

Ch // ?apla// abrir, destapar

2962

1962 X 7947

Y.C. 398

acáma

mosquito

321

Jején

7948

MESO - XIN - TK - PR008 - 00389

7949

Y.C.226 ajámu

embrocarse

#?ahamu

J //?ahma // vt embrocar; esconder

Y.S.124 ajmuc

Tragnetz

1. ¿Dónde viven esos hombres? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. Esta mata está retonaño. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. ¿Por qué estás triste? \_\_\_\_\_
4. Está temblando de frío. \_\_\_\_\_
5. Está temblando de miedo. \_\_\_\_\_
6. Síguele detrás. \_\_\_\_\_
7. Su mujer está embarazada. \_\_\_\_\_
8. Mi vaca está preñada. \_\_\_\_\_
9. ¿Ya parió tu yegua? \_\_\_\_\_
10. Me mojé. \_\_\_\_\_
11. Grítale. \_\_\_\_\_
12. Ya se terminó el bantizo. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
13. ¿Estás aburrido? \_\_\_\_\_
14. Escucha! \_\_\_\_\_
15. Te vas a emborrachar. \_\_\_\_\_

1029

6

6

7

8

9

103

2

5

6

104

104

(Santiago) A Mauricio García Guazacapán (Tk)  
 (San Sebastián) B Desiderio García González  
 Chiquimulilla

LINGUISTIC SURVEY OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
 sponsored by  
 THE CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON  
 and  
 THE UNIVERSITY OF CHICAGO

SPEECH-COMMUNITY No. \_\_\_\_\_

Locality Chiquimulilla

Canton \_\_\_\_\_

Department \_\_\_\_\_

LANGUAGE Xinca  
 (according to Stoll)

Date of recording November 29-30, 1948

Investigator McR

Xeroxed 2 July 1973

Pages with no  
 handwriting have not  
 been

# C O N T E N T S

|                                                   | Page |
|---------------------------------------------------|------|
| I. DELIMINATION OF THE SPEECH-COMMUNITY . . . . . | 1v   |
| II. NOTES ON THE INFORMANTS . . . . .             | v    |
| III. PHONETIC NOTES . . . . .                     | vi   |
| IV. CLASSIFIED VOCABULARY                         |      |

## NOUNS (some demonstratives in Cls. 15 and 16)

### A. The individual

|                                           |   |
|-------------------------------------------|---|
| 1. Age and sex differentiations . . . . . | 1 |
| 2. The body . . . . .                     | 2 |
| (a) External organs                       |   |
| (b) External parts . . . . .              | 3 |
| (c) Hair                                  |   |
| (d) Internal parts and organs . . . . .   | 5 |
| (e) Fluids                                |   |

### B. Social differentiations

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| 3. Kinship terms . . . . .                  | 8  |
| 4. Status concerning marriage, etc. . . . . | 11 |
| 5. Miscellaneous differentiations . . . . . | 12 |

### C. Material culture

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| 6. Food, drink, smoking . . . . .              | 14 |
| 7. Clothing . . . . .                          | 17 |
| (a) Man's. (b) Woman's. (c) Parts of clothing  |    |
| 8. The house and its parts . . . . .           | 19 |
| 9. Household articles . . . . .                | 20 |
| (a) Furniture                                  |    |
| (b) Metate and related utensils . . . . .      | 20 |
| (c) Pottery . . . . .                          | 21 |
| (d) Gourd utensils                             |    |
| (e) Miscellaneous utensils . . . . .           | 22 |
| 10. Tools and weapons . . . . .                | 23 |
| 11. Amusement and ceremonial objects . . . . . | 24 |
| 12. Non-portable artefacts . . . . .           | 24 |
| 13. Materials (rough and processed) . . . . .  | 25 |



|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| 14. The Milpa . . . . .                                    | 26  |
| <u>C. Cetera</u>                                           |     |
| 15. Time (divisions and relations) . . . . .               | 27  |
| 16. Space (direction, location, distance) . . . . .        | 29  |
| 17. Sky and light . . . . .                                | 29  |
| (a) Astronomic bodies, clouds, etc.                        |     |
| (b) Light and shadow . . . . .                             | 30  |
| 18. Meteorology . . . . .                                  | 31  |
| 19. The earth, water, fire . . . . .                       | 31  |
| 20. Fauna (mammals, birds, insects, reptiles) . . . . .    | 34  |
| 21. Flora (plants and their parts) . . . . .               | 40  |
| 22. Unclassified nouns . . . . .                           | 42  |
| ADJECTIVAL WORDS                                           |     |
| 23. Numbers . . . . .                                      | 44  |
| 24. Human properties . . . . .                             | 46  |
| 25. Miscellaneous properties . . . . .                     | 47  |
| V. SENTENCES (LEXICAL DATA ON VERBS)                       |     |
| 26. Probably intransitive verbs . . . . .                  | 50  |
| 27. Doubtfully intransitive and transitive verbs . . . . . | 58  |
| 28. Probably transitive verbs . . . . .                    | 62  |
| VI. GRAMMATICAL DATA (MAINLY ON TENSES AND ASPECTS)        |     |
| 29. Sentences and paradigms . . . . .                      | 78  |
| VII. UNCLASSIFIED NOTES . . . . .                          | 101 |

---

Minimum amount of lexical material provided for:

|                                            |           |
|--------------------------------------------|-----------|
| Classes 1-25 . . . . .                     | 801 words |
| Sections 26-28 . . . . .                   | 549 "     |
| Total . . . . .                            | 1350 "    |
| Complete utterances (Sec.26-28) . . . . .  | 729.      |
| Vocabulary on mimeographed slips . . . . . | 350 words |

## CLASS 1

|                              |                        |   |     |                    |   |    |
|------------------------------|------------------------|---|-----|--------------------|---|----|
| 1. hombre                    | 1grak <sup>u</sup>     | B | 64  | aprak <sup>u</sup> | A | 1  |
| el hombre                    | na'grak <sup>u</sup>   | B |     |                    |   |    |
| 2. mujer                     | na'a'ya.l <sup>e</sup> | B | 65  | ya.l <sup>e</sup>  | A | 2  |
|                              | 7 <sub>0</sub>         |   |     |                    |   |    |
| 3. gente (indígena)          | ta'ha?                 | B | 66  |                    |   | 3  |
| 4. anciano                   | 7u'sum                 | B | 309 | 7u'sumal           | A | 4  |
| 5. anciana                   | 7aw'sayar              | B | 310 | nanandoi           | A | 5  |
| 6. joven (muchacho)          | 1tudi                  | B |     |                    |   | 6  |
| 7. señorita                  | šwraya                 | B |     |                    |   | 7  |
| tierna                       |                        |   |     |                    |   |    |
| 8. patojo (muchachito)       | pe'lo?                 | B | 67  |                    |   | 8  |
| 9. patoja (muchachita)       |                        |   | 68  |                    |   | 9  |
| 10. patojos (varon y hembra) |                        |   | 69  |                    |   | 10 |
| 11. niño                     |                        |   | 70  | neoe'ba'ni         | A | 11 |
| 12. niña                     |                        |   | 311 |                    |   | 12 |
| 13. nene                     | mikatu                 | B | 71  | 7i'sul             | A | 13 |
| chiquitillo                  | 1700i                  | B |     |                    |   | 14 |
| 14.                          |                        |   |     |                    |   | 15 |
| 15.                          |                        |   |     |                    |   | 16 |
| 16.                          |                        |   |     |                    |   |    |

no hay  
Guazacapán  
Chiquimulilla  
hay  
B

Jumay =

MESO - XIN - TK - PR008 - 00397

|                                        |                                       |   |     |                        |      |
|----------------------------------------|---------------------------------------|---|-----|------------------------|------|
| 1. ojo                                 | na pitiki                             | B | 37  | <u>ʔaškamini 'miri</u> |      |
| 2. <sup>pepita del ojo</sup><br>pupila | ʔaškutipi                             | B |     |                        |      |
| 3. parpado                             | <sup>art.</sup> Sp na-fəba            | B | 312 |                        |      |
| 4. oreja                               | ma'mi                                 | B | 45  | <u>'mami</u>           | A 26 |
| 5. nariz                               | ra'nari                               | B | 40  | <u>'nak</u>            | A 27 |
| 6. labios                              | rao'doy                               | B | 41  |                        | 28   |
| 7. brazo                               |                                       |   | 50  | <u>ʔum</u> 'tumi       | A 29 |
| 8. mano                                | na'pu <sup>h</sup>                    | B | 52  |                        | 30   |
| 9. dedos                               |                                       |   | 53  |                        | 31   |
| 10. dedo pulgar                        |                                       |   |     |                        | 32   |
| 11. dedo meñique                       |                                       |   |     |                        | 33   |
| 12. dedo índice                        |                                       |   |     |                        | 34   |
| 13. dedo del medio                     |                                       |   |     |                        | 35   |
| 14. pierna (entera)                    |                                       |   | 56  |                        | 36   |
| 15. pie                                | na walpi                              | B | 58  | <u>'wapi</u>           | A 37 |
| 16. teta (de mujer)                    | tu'tuk <sup>e</sup>                   | B | 313 |                        | 38   |
| 17. pezón de teta                      | ra na'ri                              | B |     |                        | 39   |
| 18. ano                                | <sup>espacho</sup> ʔa'lu <sup>h</sup> | B |     |                        | 40   |

ʔa'lu<sup>h</sup>

19. pene

55

20. testiculos

21. vulva

(Group b)

22. cuerpo

B

23. piel

nawapik

B

314

24. cabeza

xuisi

B

35

'xuisi(L)

A

25. frente Sp

na'iseba

B

315

26. cuello Sp?

'duk'

B

46

27. garganta (exterior)

28. nuca

29. cara

Za'ati'la

B

38

30. mejilla Sp

naka'četa

B

39

31. barbilla (mentón)

Tad'daya

B

32. pecho Sp

nalgrente

B

47

33. barriga

Tudya

B

48

34. ombligo

ramisa

B

49

35. hombro

316

36. espalda

55

|                          |                     |   |     |                     |
|--------------------------|---------------------|---|-----|---------------------|
| 37. cintura              | na'kka              | B |     | 50                  |
| 38. cadera               | mti'ta              | B |     | 54                  |
| 39. nalga                | ra'xuy              | B | 317 | 55                  |
| 40. sobaco               | ra'sen              | B | 318 | 56                  |
| 41. codo                 | ra'kom <sup>1</sup> | B | 51  | 57                  |
| 42. muñeca               | Sp Edgona           | B |     | 57                  |
| 43. palma de la mano     | ram'pah             | B | 319 | 59                  |
| 44. puño                 | Sp mah'panya        | B |     | 60                  |
| 45. uña                  | ra'muh              | B | 54  | 61 <sup>cf ne</sup> |
| 46. ingle                | na'san'gta          | B |     | 62                  |
| 47. muslo                | tita                | B | 320 | 63                  |
| 48. rodilla              | na/ko'mo            | B | 57  | 64 <sup>A</sup>     |
| la taba                  |                     |   |     |                     |
| 49. pantorrilla (pierna) | randay              | B | 321 | 65                  |
| 50. planta del pie       | walpa               | B | 322 | 66                  |

## (Group c)

|             |        |   |     |                 |
|-------------|--------|---|-----|-----------------|
| 51. pelo    | muti   | B | 36  | 67 <sup>A</sup> |
| 52. ceja    |        |   | 323 | 68              |
| 53. pestaña | uti'li | B | 324 | 69              |

|                    |    |            |   |     |  |    |
|--------------------|----|------------|---|-----|--|----|
| 54. barba          | Sp | na'raostro | B | 325 |  | 70 |
| 55. bigote         |    |            |   |     |  | 71 |
| 56. bellos         |    |            |   |     |  | 72 |
| 57. monte de venus |    |            |   |     |  | 73 |

## (Group d)

|                          |    |               |   |     |                          |                           |
|--------------------------|----|---------------|---|-----|--------------------------|---------------------------|
| 58. esqueleto            |    |               |   |     |                          | 74                        |
| 59. hueso                |    | Ba'raai       | B | 61. | Ba'ral(i)                | 4 75                      |
| 60. espinazo             |    | ra'k'ala      | B |     |                          | 76                        |
| 61. costilla             | Sp | na'kaxa       | B |     |                          | 77                        |
| 62. diente               |    | 1 Fa'ha       | B | 44  | Ba'ral(i)                | A 2 78                    |
| 63. muela                |    | 2a'fati Fa'ha | B |     |                          | 79                        |
| 64. guijada              |    | ra'duay       | B |     |                          | 80                        |
| 65. carne                |    | 1 2a'wi       | B | 62  |                          | 81                        |
| 66. boca                 |    | ra'ra'ha      | B | 42  | 1 nuna                   | A 82                      |
| 67. lengua               |    | 2e'la'ha      | B | 43  | 2e'la'ha                 | A 83                      |
| 68. encía                |    |               |   |     |                          | 84                        |
| 69. garganta (tragadera) |    |               |   |     |                          | 85                        |
| 70. corazón              |    |               |   | 59  | (2.1.2 A<br>1.5.1 cesto) | viro<br>bueno<br>un<br>86 |
| 71. panza (estómago)     |    | ra'g'a        | B |     |                          | 87                        |

72. pulmón

řan<sup>tt</sup>le<sup>tt</sup>

B

81

73. riñón

Sp minutensia

85

74. hígado

pt<sup>tt</sup>kt

90

75. bazo

91

76. tripas

xauu<sup>ai</sup>

92

77. vejiga

řihak<sup>u</sup>

93

78. matriz

na xauu<sup>ai</sup>

94

79. cordón umbilical

95

80. sesos

Sp seso

96

81. nervio

97

82. vena

mařila

98

83. tendón

99

84. alma

100

## (Group e)

85. sangre

ka.ma

B

60

řu<sup>ya</sup>?

A

101

86. hiel

pt<sup>tt</sup>kt

B

102

87. saliva

řu<sup>ti</sup>.le

B

63

103

87a. sudor

na m<sup>tt</sup> su<sup>to</sup>.ř

B

326

řu<sup>y</sup>

A

řu<sup>no</sup>

104

88. lágrima

kaw<sup>i</sup> řay

3

esto clorom<sup>tt</sup>

105



(C. 2)

7

|      |                |                |                           |                 |      |
|------|----------------|----------------|---------------------------|-----------------|------|
| 89.  | leche (humana) |                | <i>7ay tu tuk</i>         | B               | 10   |
| 90.  | orina          | <i>Filanke</i> | <i>voj a orinar</i>       | <i>kušilna?</i> | A 10 |
| 91.  | excremento     |                | <i>či'či</i>              | B               | 11   |
| 92.  | pedo           |                | <i>tiš'ta</i>             | B               | 10   |
| 93.  | moco           |                | <i>deote</i>              |                 | 11   |
| 94.  | semen          |                | <i>Sp na natura'le.sa</i> |                 | 11   |
| 95.  | pus (materia)  |                | <i>na 'nu.ru</i>          |                 | 11   |
| 96.  |                |                |                           |                 | 11   |
| 97.  |                |                |                           |                 | 11   |
| 98.  |                |                |                           |                 | 11   |
| 99.  |                |                |                           |                 | 11   |
| 100. |                |                |                           |                 | 11   |
| 101. |                |                |                           |                 | 11   |
| 102. |                |                |                           |                 | 11   |
| 103. |                |                |                           |                 | 11   |
| 104. |                |                |                           |                 | 12   |
| 105. |                |                |                           |                 | 12   |
| 106. |                |                |                           |                 | 12   |
| 107. |                |                |                           |                 | 12   |

## CLASS 3

8

|     |                                         |                                                        |      |                                   |                        |    |
|-----|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------|------|-----------------------------------|------------------------|----|
| 1.  | padre                                   | <del>na</del> papa <del>na</del> tata <sup>h</sup> B   | 72   | pa'le?                            | A                      | 12 |
| 2.  | madre                                   | <del>na</del> mama <del>na</del> nawita <sup>h</sup> B | 73   | nan                               | A                      | 12 |
| 3.  | abuelo                                  | po'ca                                                  | 74   | Sp tatit(a)                       | A                      | 12 |
| 4.  | abuela                                  |                                                        | 75   | Sp nabit                          | A                      | 12 |
| 5.  | hermanos (-as)                          | hermanito                                              |      | na <sup>ka</sup> 'ru <sup>2</sup> | B                      | 12 |
| 6.  | <sup>mi</sup> hermano (man sp.)         | na??aya?                                               | B 76 | aya?                              | A <sup>cf. mujer</sup> | 13 |
| 7.  | <sup>mi</sup> hermano mayor (man sp.)   |                                                        | 77.  |                                   |                        | 13 |
| 8.  | <sup>mi</sup> hermano menor (man sp.)   | na <sup>ka</sup> 'ru?                                  | 78   |                                   |                        | 13 |
| 9.  | <sup>mi</sup> hermana (man sp.)         |                                                        | 79   | na <sup>fa</sup> 'ya?             | B                      | 13 |
| 10. | <sup>mi</sup> hermano (woman sp.)       |                                                        |      | na <sup>ka</sup> 'ru?             | B                      | 13 |
| 11. | <sup>mi</sup> hermana mayor (woman sp.) |                                                        |      | na <sup>fa</sup> 'ya?             | B                      | 13 |
| 12. | <sup>mi</sup> hermana menor (woman sp.) |                                                        |      | na <sup>ka</sup> 'ru?             | B                      | 13 |
| 13. | <sup>mis</sup> hijos (-as; man sp.)     |                                                        |      | na <sup>kwah</sup> 'ei?           | B                      | 13 |
| 14. | <sup>mis</sup> hijos (-as; woman sp.)   |                                                        |      | na <sup>kwah</sup> 'ei?           | B                      | 13 |
| 15. | <sup>mi</sup> hija (woman sp.)          |                                                        |      | na <sup>na</sup> 'u?              | B                      | 13 |
| 16. | <sup>mi</sup> hija (man sp.)            |                                                        | 80   | na'u?                             | B                      | 14 |
| 17. | <sup>mi</sup> hijo (man sp.)            | na <sup>kwah</sup> 'ei? B                              | 81   | na'u?                             | A                      | 14 |
| 18. | nietos (-as)                            |                                                        |      | ca'pa?                            | B                      | 14 |

MESO - XIN - TK - PR008 - 00404

- |                                                    |           |   |    |           |        |      |
|----------------------------------------------------|-----------|---|----|-----------|--------|------|
| 19. nieto                                          |           |   |    |           |        |      |
| 20. nieta                                          |           |   |    |           |        |      |
| 21. biznieto                                       |           |   |    |           |        |      |
| 22. <sup>mi</sup> <sub>^</sub> tío paterno         |           |   | Sp | nandi-yu  | B      | 17   |
| 23. tío paterno mayor                              |           |   |    |           |        | 17   |
| 24. <sup>mi</sup> <sub>^</sub> tía paterna         |           |   | Sp | nandi-yu  |        | 17   |
| 25. tío materno                                    |           |   |    |           |        | 17   |
| 26. tía materna                                    |           |   |    |           |        | 15   |
| 27. tía materna mayor                              |           |   |    |           |        | 15   |
| 28. tía materna menor                              |           |   |    |           |        | 15   |
| 29. mi mujer                                       | na 7 ayal | B |    | mi 7 ayal | A      | 15   |
| 30. <sup>mi</sup> <sub>^</sub> (tu) marido         | 7 a sumu  | B | 82 |           |        | 15   |
| 31. <sup>mi</sup> <sub>^</sub> cuñado (wife's br.) |           |   | 83 | na kun'ya | B      | 15   |
| 32. cuñada (wife's s.)                             |           |   |    |           |        | 15   |
| 33. cuñado (husb. br.)                             |           |   |    |           |        | 15   |
| 34. cuñada (husb. s.)                              |           |   |    |           |        | 15   |
| 35. <sup>mi</sup> <sub>^</sub> suegro              |           | B | 84 | mikon'ku  | A      | 15   |
| 36. suegra                                         |           |   | 85 |           |        | 15   |
| 37. <sup>mi</sup> <sub>^</sub> yerno               |           |   |    | Sp        | tatita | B 16 |

38. <sup>mi</sup> <sub>~</sub> nuera

39. primo (father's br.'s son)

40. prima (father's br.'s dau.)

41. sobrino (brother's son)

42. sobrina (brother's dau.)

43. sobrino (sister's son)

44. padrasto

45. madrastra

46. hijastro (enterado)

47. hijastra (enterado)

48. hermano (por p. d. madre)

49. hermana (por p. d. madre)

50. padre (vocative)

51. madre (vocative)

52. hijo (voc. man sp.)

53. hija (voc. man sp.)

54. hijo (voc. woman sp.)

55. hija (voc. woman sp.)

pa'ci?

pa'ci iwe?yu

naledpa

ntatn

naul'ta?

pa'kuyipe

nda'ta<sup>h</sup>

ven aca

ye esta

56. tía materna mayor (voc.)

57. tía materna menor (voc.)

58. mis parientes

59. gemelo (mellizo, coate)

1/ kwač

B 86

7išpa na?u? A

87

nació mi hijo

nació mi otro

na?ok A

L otro

## CLASS 4

1. soltero

tu.ri? B

2. soltera

pele? B

3. jamona

kar'waya B

4. mujer virgen

5. viudo

na ka h

B

ya se le murió  
el marido

7išpalak 2a'nak A

6. viuda

7. huérfano

1pepe B

8. niño cuya madre esta embarazada

9.

10.

11.

12.

|                           |                      |                                      |                         |         |
|---------------------------|----------------------|--------------------------------------|-------------------------|---------|
| 1. <sup>mi</sup> amigo    | <i>mi amig</i>       | CLASS 5<br>deme la mano<br>amigo 327 | <i>nukabik amig</i>     | 12      |
| 2. compañero              |                      | 242                                  | <i>na fa'ya</i>         | B       |
| 3. enemigo                |                      |                                      |                         | B       |
| 4. ladino                 | <i>na / zwi</i>      | B<br>243                             | <i>na / sal (n) A</i>   | 213, 61 |
| 5. extranjero             | Sp <i>na natdral</i> | B                                    |                         | 20      |
| 6. compadre               | <i>no cambéan</i>    | 244                                  | Sp <i>nam kom'pare</i>  | B 20    |
| 7. casamentero            |                      |                                      | <i>na f'purik</i>       | B 20    |
| 8. tzojorín (white magic) |                      | 245                                  | Sp <i>na f'tuktor</i>   | B 20    |
| 9. brujo (black magic)    |                      | 246                                  | <i>wi'rik</i>           | B 20    |
| 10. (id.)                 |                      |                                      |                         | 20      |
| 11. curandero             |                      |                                      |                         | 20      |
| 12. partera               |                      | 328                                  | Sp <i>nam kom'itron</i> | B 20    |
| 13. carpintero            |                      | 329                                  | Sp <i>na b'isa'čero</i> | B 20    |
| 14. cura                  |                      | 330                                  | Sp <i>na f'pa'ce</i>    | B 20    |
| 15. doctor (médico)       |                      |                                      |                         | 210     |
| 16. maestro               |                      | 331                                  | Sp <i>na f'ma'astro</i> | B 211   |
| 17. escribiente (secre.)  |                      | 247                                  | <i>na ma'la'ay</i>      | B 212   |
| 18. dueño del terreno     |                      | 248                                  | <i>na ma'la'naru</i>    | B 213   |

|     |                 |                                   |    |
|-----|-----------------|-----------------------------------|----|
| 19. | patrón          |                                   | 21 |
| 20. | señor           |                                   | 21 |
| 21. | señora          |                                   | 21 |
| 22. | jefe (político) |                                   | 21 |
| 23. | alcalde         | Sp <i>na<sup>7</sup>oekacti</i> B | 21 |
| 24. | gobierno        | 332                               | 21 |
| 25. | autoridades     | Sp <i>naka<sup>7</sup>pietu</i> B | 22 |
| 26. |                 |                                   | 22 |
| 27. |                 |                                   | 22 |
| 28. |                 |                                   | 22 |
| 29. |                 |                                   | 22 |
| 30. |                 |                                   | 22 |
| 31. |                 |                                   | 22 |
| 32. |                 |                                   | 22 |
| 33. |                 |                                   | 22 |
| 34. |                 |                                   | 22 |
| 35. |                 |                                   | 23 |
| 36. |                 |                                   | 23 |

|                                                   |                          |                                          |   |    |
|---------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------|---|----|
| 1. comestibles                                    |                          |                                          |   | 23 |
| 2. bastimento (d. viaje)                          | la'puy                   | na'muk <sup>u</sup>                      | B | 23 |
| 3. comida (d. maiz)                               | 333                      |                                          |   | 23 |
| 4. comida (no d. maiz)                            | 334                      |                                          |   | 23 |
| 5. fruta                                          |                          | lak'su <sup>wa</sup> la'pru <sup>n</sup> | B | 23 |
| 6. agua                                           | na'puy                   | 1 <sup>u</sup> uy                        | A | 23 |
| 7. licor, <sup>and a bonando el</sup> aguardiente | 7i'sik <sup>ka</sup> 7ay | na'aguardiente                           | B | 23 |
| 8. maiz                                           | na'eyma                  | 7i'sik <sup>ka</sup> 7ay                 | A | 23 |
| 9. tortilla                                       | na'map <sup>u</sup>      | 1 <sup>u</sup> map <sup>u</sup>          | A | 24 |
| 10. nixtamal                                      | na'xu <sup>z</sup>       | 7i'sik <sup>ba</sup> 1 <sup>u</sup> eyma | A | 24 |
| 11. masa                                          | na'pa <sup>z</sup>       | 1 <sup>u</sup> isima ma'map <sup>u</sup> | A | 24 |
| 12. atole                                         |                          | na'atut <sup>u</sup>                     | B | 24 |
| 13. pozol                                         |                          | na'po'sol                                | B | 24 |
| 14. tamal                                         |                          | na'xileap <sup>u</sup>                   | B | 24 |
| 15. tamal grande (sacomes)                        |                          | pipi'ya <sup>u</sup>                     | B | 24 |
| 16. pinol                                         |                          | na'atut <sup>u</sup>                     | B | 24 |
| 17. carne                                         | na'mi'ka's               | wa'ka's                                  | A | 24 |
| 18. huevo                                         | 7a'ru <sup>u</sup>       | 7a'ru <sup>u</sup>                       | A | 24 |



(C. 6)

cf Ca kinay

15

|                       |                          |   |     |                |   |    |
|-----------------------|--------------------------|---|-----|----------------|---|----|
| 19. frijol            | na ši'na'ke              | B | 101 | ši'na'ke       | A | 25 |
| 20. habas             |                          |   |     | na'pa'pa       | B | 25 |
| 21. frijol negro      |                          |   |     | sa'hi Fi'na'ke | B | 25 |
| 22. frijol blanco     |                          |   |     | mu' Fi'na'ke   | B | 25 |
| 23. frijol colorado   |                          |   |     | tempu'na       | B | 25 |
| 24. frijol            |                          |   |     |                |   | 25 |
| 25. chile             | na'na'ki                 | B | 102 | 'na'ke(i)      | A | 25 |
| 26. sal               | na'ti'la                 | B | 103 | 'ti'la         | A | 25 |
| 27. tomate            | na'tomat                 | B | 169 | 'ti'la(i)      | A | 25 |
| 28. achiote           | na'zi'ti                 | B | 337 | na'acot'       | B | 25 |
| 29. camote            |                          |   | 338 | na'ka'mot'     | B | 26 |
| 30. papa              |                          |   | 163 | na'papa        | B | 26 |
| 31. chilacayote       |                          |   | 168 |                |   | 26 |
| 32. calabaza          |                          |   | 339 |                |   | 26 |
| 33. ayote             | na'te'wa                 | B | 104 | 'e'ka'wa       | A | 26 |
| 34. yuca              | pepitoria<br>na ši'ki'la |   | 167 | na'yuka        | B | 26 |
| 35. hierba comestible |                          |   |     |                |   | 26 |
| 36. aguacate          | na'agwa'kat'             | B | 106 | 'ha'yi         | A | 26 |

(C. 6)

16

|     |                     |                   |   |     |                 |   |     |
|-----|---------------------|-------------------|---|-----|-----------------|---|-----|
| 37. | guayaba             | <i>na taru?yi</i> | B | 166 | <i>1 mu?ra</i>  | A | 26  |
| 38. | plátano (plaintain) | <i>na?u?wa</i>    | B | 340 | <i>tenxupa</i>  | A | 26  |
| 39. | guineo (banana)     |                   |   |     | <i>nagi'mey</i> | B | 27  |
| 40. | zapote              | <i>zuru?u?wa</i>  | B | 165 | <i>tenxupa</i>  | A | 27  |
| 41. | miel                |                   |   | 107 | <i>na'myel</i>  | B | 27  |
| 42. | panela              | <i>el dulce</i>   |   |     | <i>na?a'taw</i> | B | 27  |
| 43. | cigarro             |                   |   | 164 |                 |   | 27  |
| 44. | puro                |                   |   |     |                 |   | 27  |
| 45. | tabaco              |                   |   | 341 | <i>nata?aku</i> | B | 27  |
| 46. |                     |                   |   |     |                 |   | 27  |
| 47. |                     |                   |   |     |                 |   | 278 |
| 48. |                     |                   |   |     |                 |   | 273 |
| 49. |                     |                   |   |     |                 |   | 280 |
| 50. |                     |                   |   |     |                 |   | 281 |
| 51. |                     |                   |   |     |                 |   | 273 |
| 52. |                     |                   |   |     |                 |   | 273 |
| 53. |                     |                   |   |     |                 |   | 284 |
| 54. |                     |                   |   |     |                 |   | 285 |
| 55. |                     |                   |   |     |                 |   | 286 |

## CLASS 7

17

|                            |                              |                        |   |    |
|----------------------------|------------------------------|------------------------|---|----|
| 1. vestido, ropa           | 170                          | <i>na wa'ti ki</i>     | B | 28 |
| 2. sombrero                | <i>nata'yuk'</i> B 171       | <i>ka'yuk'</i>         | A | 27 |
| 3. turbante                | 342                          |                        |   | 27 |
| 4. saco                    |                              |                        |   | 22 |
| 5. pantalón                | 172                          | <i>ma'panta'lon</i>    | B | 29 |
| 6. camisa                  |                              | <i>na ma'ka'mi sa</i>  | B | 22 |
| 7. calzoncillo             |                              |                        |   | 22 |
| 8. _____                   |                              |                        |   | 22 |
| 9. _____                   |                              |                        |   | 22 |
| 10. faja, banda            | 173                          | <i>na ma'fa ja</i>     | B | 22 |
| 11. sandalia, caite        | 174                          | <i>wa'pik</i>          | B | 22 |
| 12. sandalia burda         | <i>mi caite na ma'wa'pik</i> |                        | B | 22 |
| 13. sandalia de cuero      |                              |                        |   | 22 |
| 14. pañuelo                |                              | <i>na ma'pol'bero</i>  | B | 30 |
| 15. <sup>mi</sup> chamarra | 175                          | <i>na ma'pre'sa ta</i> | B | 30 |
| 16. abrigo (d. frio)       |                              |                        |   | 30 |
| 17. capa de agua           |                              |                        |   | 30 |
| 18. <sup>mi</sup> morral   |                              | <i>na ma'mo'ra l</i>   | B | 30 |

19. \_\_\_\_\_

30

(Group b)20. <sup>hi</sup> cinta del pelo

177

*ma<sup>c</sup> listoy*

B

35k

21. <sup>mi</sup> huipil (corpiño)

178

*ma<sup>c</sup> wilpie*

B

307

22. saya (enagua)

179

*ma<sup>c</sup> korte*

B

307

23. faja (banda)

302

24. gargantilla (perlas, chachal)

180

*ma<sup>c</sup> itaya*

B

310

25. aretes

181

*ma<sup>c</sup> zarito*

B

311

26. rebozo

*ma<sup>c</sup> tu'pado*

B

312

27. \_\_\_\_\_

31

28. \_\_\_\_\_

317

(Group c)

29. manga

313

30. costura

316

31. botón

317

32. ojal

318

33. \_\_\_\_\_

315

34. \_\_\_\_\_

320

35. \_\_\_\_\_

321

es mi ~~una~~ casa

na ma'ku?

es tu casa

na ma'ku<sup>c</sup>

es su casa

na ma'ku<sup>t</sup>

es nuestra casa

~~na ma'ku~~

na ma'ku

es la casa de uds.

na ma'ku<sup>a</sup>

es la casa de ellos

na ma'ku<sup>z</sup>

B

|                         |                      |               |                 |     |
|-------------------------|----------------------|---------------|-----------------|-----|
| 1. casa (genérico)      | 117                  | na'maku       | A               | 322 |
| 2. casa (hogar de uno)  |                      | 1maku         | A               | 323 |
| 3. choza                | mi casa              | 2an 1maku     | A               | 324 |
| 4. _____                |                      |               |                 | 325 |
| 5. techo                |                      | 7i'siwa       | ya está hecho A | 326 |
| 6. pajón de techo       |                      | na'dawi       | B               | 327 |
| 7. guano (de palma)     |                      | na'palma      | B               | 328 |
| 8. teja                 | es su casa de        | namaku de tex | B               | 329 |
| 9. pared                | { na + pa're<br>na?# | B             | 201             | 330 |
| 10. puerta (entrada)    |                      | namak'pretra  | B               | 331 |
| 11. puerta (hoja de)    |                      |               |                 | 332 |
| 12. tapanco             |                      | na'otek       | B               | 333 |
| 13. baritas del tapanco |                      |               |                 | 334 |
| 14. horcón              |                      | toy tek       | B               | 335 |
| 15. _____               |                      |               |                 | 336 |
| 16. _____               |                      |               |                 | 337 |
| 17. _____               |                      |               |                 | 338 |
| 18. _____               |                      |               |                 | 339 |
| 19. _____               |                      |               |                 | 340 |

## CLASS 9

|                                   |                                        |     |                                  |     |
|-----------------------------------|----------------------------------------|-----|----------------------------------|-----|
| 1. cama                           | na 7o. 'tek <sup>c</sup> B             | 203 | 7o. tek <sup>c</sup> 20 A        | 341 |
| 2. almohada                       |                                        |     | tohek <sup>c</sup> A             | 341 |
| 3. hamaca                         | sookse duerne                          | 204 | mta. 7o. mada B                  | 342 |
| 4. cama de hierro                 | sa bara ya me tape                     |     | tikikwa. ru B                    | 342 |
| 5. asiento                        |                                        | 205 | 7i. ku. ma A                     | 344 |
| 6. mesa                           |                                        |     | nawapa. B                        | 345 |
| 7. petate                         | napeta. te B                           | 116 | nam. mesa B                      | 346 |
| 8. petate de sentarse las mujeres | petate de tule natpu. p <sup>a</sup> B | 206 | 'pup <sup>c</sup> A              | 347 |
| 9. _____                          |                                        |     | na pa. fik 'pu. p <sup>a</sup> B | 348 |
| 10. _____                         |                                        |     |                                  | 349 |

## (Group b)

|                                 |                            |     |                                     |     |
|---------------------------------|----------------------------|-----|-------------------------------------|-----|
| 11. piedra de moler (metate)    | na'wik' B                  | 113 | 'bi. (i) A                          | 351 |
| 12. comal                       | 7an. g. lak <sup>c</sup> B | 114 | 7d. peak A                          | 352 |
| 13. "batea" (debajo del metate) |                            |     | na pa. rik' B                       | 353 |
| 14. cernidor (pichacha)         |                            |     | nam. ko la. der <sup>c</sup> B      | 354 |
| 15. colador de trapo            |                            |     |                                     | 355 |
| 16. piedras debajo del comal    | nata. bak <sup>c</sup> B   |     | tenixux A                           | 356 |
|                                 | tenemaste                  |     | es. badizun < P. kn<br>P. ul<br>etc | 357 |

(Group c)

17. tiesto de barro (olla gen.)

18. olla

*rafrainik**B*

208

*Fu'nik**A*

19. olla de comida

20. olla de tamales

21. tiesto de rociar tortillas

22. tartera para nixtamal

23. tinaja de barro estacionaria

*na 7a' l'ale**B*24. jarro mediano sin asa  
(cuello largo)

25. jarrito con asa

26. olla grande para hacer bebida  
en fiestas

27.

28.

29.

30.

(Group d)

31. jicarita para las tortillas

289

32. jícara grande para tortillas

33. jícara para bebida

343

*na wa'kal**B*

37



34. jícara para agua  
(y para el tecomate)

35. jícara de sacar agua (de pozo)

36. huacal *na'pafu* <sup>B</sup> 288

37. jícara grande de oferta

38. *tecomate*

39. *centero*

*haji* <sup>A</sup> <sup>2</sup>

*pe'wek* <sup>A</sup>

*we'ek*

(Group e)

40. escoba *na'fa'wik* <sup>B</sup> 207

*Fa'wik* <sup>A</sup> <sup>2</sup> <sup>38</sup>

41. peine

*7iska* <sup>A</sup> 237

*namu' 7ia'pak* <sup>B</sup>

*busco*

42. trapo

43. servilletas (para jícara  
de dádivas)

44. tapadera de olla

45. palo de menear ollas 286

46. canasta *ēi'kwit* <sup>B</sup> 285

*waš* <sup>A</sup>

47. red de cargar *namu'rede* <sup>B</sup> 284

*'waru* <sup>A</sup>

48. mecapal *matate na'waru* 283

*namu'bekapal* <sup>B</sup>

49.

50.

28

1. hacha 292 na hach B 2
2. machete namačit B (ni) corvo 291 1 muc A
3. cuchillo namakaciya B
4. tijeras \_\_\_\_\_ B
5. aguja \_\_\_\_\_ B
6. \_\_\_\_\_  
(digging stick) \_\_\_\_\_
7. mango (de hacha, etc.) \_\_\_\_\_
8. filo 214 \_\_\_\_\_
9. punta 215 \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_ 40
- (Group b)
11. escopeta \_\_\_\_\_ 40
12. pistola \_\_\_\_\_
13. arco y flecha 1 7igkiō? exma A 2
14. arco (de flecha) \_\_\_\_\_
15. flecha pwir'tak B
16. honda (tiradera) waru xiši B
17. sarbatana pwir'tak B
18. taco de sarbatana 7ur'tiek B 4

MESO - XIN - TK - PR008 - 00419

|                                   |     |                           |     |
|-----------------------------------|-----|---------------------------|-----|
| 1. marimba                        | 295 |                           | B 4 |
| 2. tambor                         | 296 | <i>pu'rik'</i>            | B 7 |
| 3. chirimía (pito)                | 297 | <i>niš'tuk'</i>           | B   |
| 4. trompeta                       |     |                           |     |
| 5. _____                          |     |                           |     |
| 6. cohete                         | 298 | <i>na / bombas</i>        | B   |
| 7. máscara                        |     | <i>na. ʔ# na 'maskara</i> | B   |
| 8. ídolo                          |     | <i>na / xiglo</i>         | B   |
| 9. piloides (semillas rojas)      |     |                           | B   |
| 10. cuentas grandes (adivinación) |     | <i>na ʔid'eys</i>         | B   |
| 11. _____                         |     |                           |     |

## CLASS 12

|                            |     |                                 |     |
|----------------------------|-----|---------------------------------|-----|
| 1. tamascal (sweat bath)   | 213 | <del><i>na / tamascal</i></del> | B 4 |
| 2. troje                   | 212 | <i>na'čet'</i>                  | B   |
| 3. gallinero               |     | <i>na 'miya ʔahi</i>            | B   |
| 4. corral                  |     | <i>na / ko'ral</i>              | B   |
| 5. lavadero (pila pública) |     | <i>po'rak'</i>                  | B   |
| 6. puente                  | 294 | <i>natay'tuk'</i>               | B   |
| 7. escalera                | 293 | <i>na ʔestak'lon</i>            | B 7 |

|                           |              |       |              |   |    |
|---------------------------|--------------|-------|--------------|---|----|
| 1. madera                 | na'tu        | B     | xa'tuk       | A | 40 |
| 2. tabla                  |              |       | na'tegla     | B |    |
| 3. leña                   | na'mat       | B 119 | lma          | A |    |
| 4. carbón                 | na'truki'mat | B     | 'tišti       | A | 4  |
| 5. hierro                 | na salwa?wa  | B 290 | salwak       | A |    |
| 6. cal                    | te'neš       | B 115 | te'neš       | A |    |
| 7. adobe                  |              |       | na'maŋa      | B |    |
| 8. pajón (techo)          |              | 300   | na'nawi      | B |    |
| 9. copal                  |              | 126   | na'sensiya   | B |    |
| 10. trementina            | chicle       | 299   |              | B |    |
| 11. cera                  | na'paba      | B     | šukuk'       | A |    |
| 12. cuero                 | na'twero     | B 209 | te'neš'eym   | A | 22 |
| 13. papel                 |              | 125   | na'papak'    | B |    |
| 14. tinta (die)           |              |       | kuya?ama?er  | B | 4  |
| 15. lazo (rope)           |              | 210   | nafta'maž(i) | B |    |
| 16. nudo                  |              |       | šukuk        | B |    |
| 17. pita (mecate)         | talmaž       | B 211 | 'mut!        | A |    |
| 18. pita torcida (cordón) | matate       |       | lwal         | A |    |
| 19. pita fina (d. tejido) |              |       |              |   |    |
| 20. hilo                  |              |       | na'ta'maž'   | B | 44 |

1. milpa (el lugar) *nawa'ya?* B 108 *nawa'p'* A 4
2. milpa (la planta) *enda ka?m* *comos a doblar* A
3. doblador (holoch) *ya eston doblando la milpa* *choye?n* i' 112 *nawa'p'* A
4. mazorca *na?eym* B 109 *eym* A
5. jilote (granos verdes) *olote* 110 *namu?n* B
6. olote (chilote) (tuza) *na?it'ik'* B *si'lik'* A
7. cosecha *tu's* A
8. cantero (surco)
9. tumba (clearing)
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.
- 19.

- |                       |     |                          |     |   |
|-----------------------|-----|--------------------------|-----|---|
| 1. tiempo             |     |                          |     |   |
| 2. año                | 132 | naant 7anyo              | B   | 4 |
| 3. estación de seca   |     |                          |     |   |
| 4. estación de lluvia |     |                          |     |   |
| 5. tiempo de _____    |     |                          |     | 7 |
| 6. tiempo de _____    |     |                          |     |   |
| 7. mes                | 133 | un mes<br>1 mo 2er       | B   |   |
| 8. día                | 134 | Ra 6 mo 1er<br>Ra 6 1er  | B   |   |
| 9. aurora             |     | Sambari                  | B   |   |
| 10. la mañana         |     |                          |     |   |
| 11. medio día         |     | medyo ma la pari         | B   |   |
| 12. la tarde          |     |                          |     |   |
| 13. puesta de sol     |     |                          |     |   |
| 14. anocheecer        |     |                          |     |   |
| 15. noche             | 135 | na 5 4 7 m<br>na 5 4 7 m | B   | 4 |
| 16. media noche       |     |                          | B   |   |
| (Group b)             |     |                          |     |   |
| 17. ahora             | 277 | 'Fay 2                   | B 4 | 4 |
| 18. hoy               | 278 |                          |     | 4 |

19. ayer

279

ʔaβla'kan B H

20. antier

ʔaoti ʔaβla'kan B

21. antigüedad

22. mañana

ʔaβla'waʔ B

280

ʔaβla A

23. pasado mañana

24. dentro de cinco días

25. \_\_\_\_\_

26. \_\_\_\_\_

(Group c)

27. el principio

28. primero

ʔkaʔ B H

29. antes

ʔkaʔ B

30. después

mas ʔaβla'kan B

31. temprano

2  
[K]kaʔpari B

32. tarde

tarde/βaʔ B

33. pronto

ʔaβla'waʔ

B

ʔukaʔʔuy A

34. siempre

281

ʔayʔ B

35. nunca

282

ʔayʔaʔ B

36. \_\_\_\_\_

|             |                                     |                   |                             |
|-------------|-------------------------------------|-------------------|-----------------------------|
| 1. oriente  |                                     | 182               |                             |
| 2. poniente |                                     | 183               |                             |
| 3. norte    |                                     |                   |                             |
| 4. sur      |                                     |                   |                             |
| 5. aquí     | <sup>1</sup> Fay                    | B 271             |                             |
| 6. ahí      |                                     | 272               |                             |
| 7. allá     | han'wa?                             | B                 |                             |
| 8. lejos    | <del>old</del> turk <sup>1</sup> ay | B 273             | <sup>1</sup> ahla? A        |
| 9. cerca    |                                     | <del>HA</del> 274 | hay'ka? B                   |
| 10. arriba  | ranti'win                           | B 275             | <sup>1</sup> pari'ahla? A 5 |
| 11. abajo   | ramipay                             | B 276             | 2'ka? 4                     |

## CLASS 17

|                                              |          |       |                                       |
|----------------------------------------------|----------|-------|---------------------------------------|
| 1. cielo                                     |          | 127   | natti'win B<br><del>Abba</del>        |
| 2. sol                                       | na'pari  | B 128 | <del>(Abba)</del> <sup>1</sup> pari A |
| 3. luna                                      | na'mo?el | B 129 | <sup>1</sup> agwi A                   |
| 4. <sup>esta de llena la</sup><br>luna llena | Yena?el  |       | na'mo?el B                            |
| 5. cuarto creciente                          |          |       |                                       |
| 6. cuarto menguante                          |          |       |                                       |



(C. 17)

30

Lucero

na?Puraway  
na?#

B

7. estrella

130

8. lucero matutino (Venus)

ya va a salir el sol 2i5 pam'pari B

9. lucero vespertino (Venus)

10. via láctea

ka'feri de santiyag B

11. arco iris

na suru?imat B

12. eclipse de sol

ya se tapó

na?kanut/3aF B

13. eclipse de luna

14. nube negra

15. nube blanca

16. nube

na?kanu? B

17. neblina

'Eikie Ru'nu? B

(Group b)

18. luz (de sol)

na suru?imat

B

'pari A

19. luz (de llama)

20. oscuro (natural)

21. oscuro (de alumbrado)

22. sombra (shade)

ya llegó la sombra

sombra/3aF B

23. sombra (shadow)

esté tronando

CLASS 18

tururu'ay

31

- |                      |     |                                    |    |
|----------------------|-----|------------------------------------|----|
| 1. trueno            | 267 | <u>tu</u>                          | B  |
| 2. relámpago         | 268 | <u>pitnayki'ay</u>                 | B  |
| 3. temblor de tierra |     | <u>ayak'naru</u>                   | B  |
| 4. viento            | 131 | <u>nat'taw</u>                     | B  |
| 5. aire              |     | <u>itayw</u>                       | A  |
| 6. ciclón            |     | <u>lwari B</u>                     | 54 |
| 7. lluvia            |     | <u>esté cecorriendo wari'ay</u>    | B  |
| 8. granizo           |     | <u>ya viene el agua amapeku'ay</u> | A  |
| 9. _____             |     | _____                              |    |
| 10. _____            |     | _____                              |    |

CLASS 19

- |                     |     |                         |      |
|---------------------|-----|-------------------------|------|
| 1. mundo            | 344 | _____                   | B    |
| 2. suelo            | 269 | <u>ra'naru</u>          | B    |
| 3. montaña          |     | <u>Kasimontañ</u>       | B    |
| 4. cerro            |     | <u>rapu A</u>           |      |
|                     |     | <u>raki mat'wo'nn B</u> |      |
| 5. barranco         | 270 | <u>na'pay</u>           | B    |
| 6. llano            |     | <u>Kasi'yano</u>        | B 55 |
| 7. llano sin hierba |     | _____                   | 55   |

8. ladera barrida por lluvias

9. cueva

10. monte, bosque

(Group b)

11. región, país

12. pueblo

13. mercado

14. cementerio

15. camino

(Group c)

16. tierra movida

17. lodo

18. polvo

19. arena (de río)

20. arena fina (no de río)

21. piedra

22. arcilla (cerámica)

23. agua (estancada)

na'pay'.....

na'graʔwn

wa'ra

265

naʔʔ ette/pe.k

266

ku'nak'

Fa#kampisantu'

124

na'tatma

'wak' A

(Group c)

16. tierra movida

mucho lodo ki'ma.šA

17. lodo

na'mašA

264

'maš A

18. polvo

ki'pulpu

263

ʔe'heš A

19. arena (de río)

naʔa'rena

20. arena fina (no de río)

21. piedra

na'hiš (i)

123

'hiš A

22. arcilla (cerámica)

pelo (Group d)

naʔutu B

262

24. gota (de agua)

25. rocío

26. laguna

27. arroyo

28. charco

29. pantano

(Group e)

30. fuego

31. llama

32. chispa

33. humo

34. tizón

35. brasa

36. ceniza

37.

38.

39.

40.

41.

?a'la'gun

?a'la'gun

calón

po'co ma'isa

?ulray

B

118

?ulray

A

, kway tet, may na?ulray

bera aalconaw lo llama

na?ulray

mucho humo (agui')

120

kisama'ki

kutuku na'xwego

raki'woot

{ na#ma#li  
na#ma#li

B

121

'hes

A

of pied  
58

|                       |     |                   |                |
|-----------------------|-----|-------------------|----------------|
| 1. animal             | 186 | <i>salimae</i>    | B 5            |
| 2. macho (male)       |     | <i>nakdwa.ya</i>  | B              |
| 3. hembra             |     |                   |                |
| 4. pluma              | 194 | <i>namu'pluma</i> | B              |
| 4a. pluma grande      |     |                   | 5              |
| 5. pluma (lanilla)    |     |                   |                |
| 6. nido               | 195 |                   | B              |
| 7. rabo, cola         | 137 | <i>tu'may</i>     | B              |
| 8. cuernos (cachas)   | 187 | <i>na'xdrari</i>  | B 59<br>cf 312 |
| 9. garra (tigre etc.) |     |                   |                |
| 10. pata de ave       |     |                   |                |
| (Group b)             |     |                   |                |
| 11. perro             | 136 | <i>pe'log</i>     | A              |
| 12. gato              | 138 | <i>Imi's</i>      | A              |
| 13. caballo           | 139 | <i>ka'waya</i>    | A              |
| 14. ganado (vaca)     | 140 | <i>nawa'ka's</i>  | B 60           |
| 15. buey              |     |                   | B              |
| 16. toro              |     |                   | B              |
| 17. puerco (cocho)    | 141 | <i>ha's</i>       | A 60           |

MESO - XIN - TK - PR008 - 00431

|     |                    |            |                    |                       |       |
|-----|--------------------|------------|--------------------|-----------------------|-------|
| 18. | oveja              | carnero    | 188                | <u>nasaleyn B</u>     | 60    |
| 19. | cabrito            |            |                    |                       |       |
| 20. | cabrón             | cabro      |                    | <u>na'kaβra B</u>     |       |
|     | <u>danta</u>       |            | B                  | <u>karwa'xiy A</u>    |       |
|     |                    | (Group c)  |                    |                       |       |
| 21. | tigre              |            | 142                |                       | B     |
| 22. | león               |            | 143                |                       |       |
| 23. | venado             | na'tum     | B 144              | <u>'tum A</u>         |       |
| 24. | venado sin cuernos |            |                    |                       | 610   |
| 25. | venado             |            |                    |                       |       |
| 26. | coyote             |            | 189                |                       |       |
| 27. | zaraguate          |            |                    |                       |       |
| 28. | conejo             | na'bluri   | orejón             | <u>'bluri A</u>       |       |
| 29. | zorrillo apestoso  |            | 191                |                       | B     |
| 30. | ardilla            | fu'fuceli  | B 145              | <u>fu'fucel A</u>     |       |
| 31. | ratón              | ha'fuma    | B 146              | <u>'fum A</u>         |       |
| 32. | caribí             | caño monte | 2a'su/gra'wa B 190 | <u>kragwa'ha's A</u>  |       |
| 33. | puerco espín       |            |                    |                       | B     |
| 34. | tepesquintle       |            |                    | <u>cu'ra'pay</u>      | B 620 |
| 35. | danta (elefante)   |            |                    |                       |       |
| 36. | tejón              |            |                    | <u>mi'ci/gra'wa B</u> | 620   |

37. armao (tlamache-15) 60
38. armadillo (p. 205) 'kusa B
39. tlacuache (tecuasín)
40. mapache (p. 87) ha'mapač B
41. martucha (p. 82)
42. comadreja (p. 89)
43. tuza (p. 131) del maíz huko'wal B  
*karpa'ay* taltuza A  
 (Group d) distigwal 10 ear
44. abeja 147
45. colmena
46. mosca 196 17ay A cf 2942 (237)
47. tábano
48. \_\_\_\_\_
49. avispa 197
50. panal de avispas (gen.)
51. panal de avispas (redondo en árboles)
52. avispa \_\_\_\_\_
53. mosquito (rodador) 198 640

|     |                                                   |     |                      |        |
|-----|---------------------------------------------------|-----|----------------------|--------|
| 54. | mosca chica amarilla<br>(en palos huecos - pica)  |     |                      |        |
| 55. | <sup>murh<sup>o</sup></sup><br>zancudo (mosquito) | 199 | kikaš'n              | B      |
| 56. | luciérnaga (cocuyo)                               | 200 | <del>Betr</del>      | B      |
| 57. | pájaro<br>(Group e)<br>na'piki(ce)                | 148 | pit!                 | A cf m |
| 58. | quezal                                            | 149 |                      |        |
| 59. | zopilote<br>na'sope                               | 150 | kus'kut <sup>o</sup> | A      |
| 60. | zopilote<br>(cabeza colorada)                     | 151 |                      |        |
| 61. | cuervo                                            |     | peru'čiyu            | B      |
| 62. | chompipe (pavo)<br>na'xu'ru                       | 152 | ixuru                | A      |
| 63. | chompipeo (hembra)                                |     |                      | 65     |
| 64. | chompipeo (macho)                                 |     |                      |        |
| 65. | gallina (gen.)<br>na'imiya                        | 153 | imiya                | A      |
| 66. | gallo                                             |     |                      |        |
| 67. | gavilán grande                                    | 192 |                      |        |
| 68. | gavilán chico<br>(blanco y café)                  |     |                      |        |
| 69. | murciélago                                        | 154 | na'ka'f              | B      |
| 70. | lechuza                                           | 193 |                      | B 6    |



MESO - XIN - TK - PR008 - 00434

71. guacamayo

72. golondrina

73. tecolote

74. sanate

75. pájaro haragán

76. tordo

77. chocoyo

78. águila

79. sinsonte

80. codorniz

81. tortolita

82. paloma

83. palomita tórtola

84. paloma (tojosa)

85. perdiz (huachoca)

86. pájaro pescador  
(garza chica)

87. garza grande

88. pato

*kas'kut<sup>c</sup> B**'hayi<sup>A</sup> 7. 65**na'pasie<sup>B</sup>**kar'kar<sup>B</sup>**tok'tok<sup>c</sup> B**tok'tok<sup>c</sup> A**na'kwəɣa<sup>B</sup>**'kweɣ<sup>A</sup>**kru'wis<sup>A</sup> B**spumayes**'kruwi**na'pa.tu<sup>B</sup>**'pa.t<sup>A</sup> 67*

89. \_\_\_\_\_

90. \_\_\_\_\_

(Group f)

91. pescado *naʃsem* B 155 *1sema* A

92. pececito menudo (río) \_\_\_\_\_

93. pececito (laguna) \_\_\_\_\_

94. lagarto (caimán) *naʃ* B 156 *1weʃa* A95. tortuga *iguana natweʃa* B 157 *talgak* A96. concha (de río) *tortugonas natwaw* B *tairake* B

97. concha (de mar) \_\_\_\_\_

98. rana B 304 *1weren* A99. sapo *we'ren* B 305

100. rana verde (río) \_\_\_\_\_

101. cangrejo *naʃaya* B 306 *1hay* A102. chapulín (langosta) 307 *gusnito* B

(Group g)

103. hormiga *ʔigwal* B 158 *ʔagwaʔ* A104. piojo B 301 *1ʔiste* A

105. garrapata 302

*arredoras* *sa'tama* B

(C. 20)

40

106. pulga

7i<sup>2</sup>/4<sup>2</sup> B

303

7i<sup>2</sup>/5<sup>2</sup> C

A =

107. chinche

108. araña

159

B

109. gusano

110. lombriz de tierra

308

111. grillo

(Group h)

112. culebra na<sup>2</sup>/am<sup>2</sup>/pak<sup>2</sup>!

B

160

7am<sup>2</sup>/pak<sup>2</sup> C

113. culebra de cascabel

345

114. culebra verde

115. coralillo

116. (bush master)

117. mazacoata (boa)

346

m<sup>2</sup>/4<sup>2</sup>-la<sup>2</sup>/ri<sup>2</sup>/yak<sup>2</sup> B

118. \_\_\_\_\_

119. \_\_\_\_\_

CLASS 21

1. árbol

na<sup>2</sup>/atu

B

122

1<sup>2</sup>/xatu

A

2. mata

3. hoja

na<sup>2</sup>/pi<sup>2</sup>/ya<sup>2</sup>

B

249

1<sup>2</sup>/rayi

A

2.700

|                            |                       |     |                            |
|----------------------------|-----------------------|-----|----------------------------|
| 4. tronco                  | na'pūt <sup>u</sup>   | 250 |                            |
| 5. raíz                    | ḡawṛak                | 251 | tenes <sup>A</sup> (2. 25) |
| 6. flor                    | naṭu <sup>u</sup> la  | 252 | ṭaw <sup>A</sup>           |
| 7. espina                  | ḡikaṭ'yi              | 253 | ṭiṣa <sup>A</sup>          |
| 8. semilla                 |                       |     |                            |
| 9. pepita (no de ayote)    |                       |     |                            |
| 10. pepita de ayote        | ṭiṭwaṣṭi <sup>B</sup> | 105 | ṭiṣi 'laga <sup>A</sup> 7  |
| 11. piña de pino           |                       |     |                            |
| 12. trozo de árbol         |                       |     |                            |
| 13. zacate                 |                       | 254 | na'ḡtaṭ <sup>B</sup>       |
| 14. bejuco                 | na'ḡi'yaku            |     | ḡi'yak <sup>A</sup> 72     |
| 15. ciprés                 |                       | 255 |                            |
| 16. ocote (pino de resina) |                       | 256 |                            |
| 17. pino                   |                       | 257 |                            |
| 18. pinabete               |                       |     |                            |
| 19. ceiba                  |                       | 258 | ṭutuisey <sup>B</sup>      |
| 20. palo pito              |                       | 259 |                            |
| 21. henequén               |                       |     |                            |
| 22. maguey                 | ḡuri                  | 260 | pito → ḡay <sup>A</sup> 72 |

23. mora

24. durazno

25. anona

261

keimesa

26. cerezo

## CLASS 22

1. Dios

2. los antiguos

3. nombre

237

Tindisak

4. <sup>le</sup>voz

Inaku

5. aliento

Tama'ki

6. hipo

estó hipando

pa pa? ru'ay

7. eructo

pakra ka'ba

8. palabra

estó hablando

wikri'ay

347

waka

9. pensamiento

10. fuerza

naka'ka

11. <sup>estó</sup>trabajando

Tama'ka? bay?

12. pastoría

13. recado (mandado)

14. herencia

- |                       |                          |     |                                            |
|-----------------------|--------------------------|-----|--------------------------------------------|
| <sup>esto es</sup>    |                          |     |                                            |
| 15.                   | miedo                    |     | <u>pelle'pay? B 7</u>                      |
| 16.                   | espanto                  |     | <u>                                ?</u>   |
| 17.                   | fiesta                   | 238 | <u>wion'pay? B 7</u>                       |
| 18.                   | bautizo                  |     | <u>/kri'mi B 7</u>                         |
| 19.                   | rezo (oración)           |     | <u>                                </u>    |
| 20.                   | (nombre de fiesta)       |     | <u>                                </u>    |
| 21.                   | (idem)                   |     | <u>                                </u>    |
| 22.                   | (idem)                   |     | <u>                                </u>    |
| 23.                   | (idem)                   |     | <u>                                </u>    |
| 24.                   | calendario               |     | <u>                                </u>    |
| 25.                   | sepultura                |     | <u>                                </u>    |
| 26.                   | período d. cuidar parida |     | <u>                                </u>    |
| 27.                   | juzgado                  |     | <u>kapi'ttu B</u>                          |
| 28.                   | leyes                    |     | <u>                                ? B</u> |
| 29.                   | guerra                   |     | <u>tumu'ay na Bent- B</u>                  |
| 30.                   | pleito                   |     | <u>                                </u>    |
| <sup>esto es lo</sup> |                          |     |                                            |
| 31.                   | cárcel                   | 239 | <u>na+kars/pay? B</u>                      |
| 32.                   | montón (pila)            | 240 | <u>                                </u>    |
| 33.                   | trozo                    |     | <u>                                ? B</u> |

34. pedazo

*1 paf* *B 70*

35. mitad

*1 paf* *B*

36. esquina (rincón)

241

## CLASS 23

1. uno

*1kal**B**1an**A 2*

2. dos

*1pi?**B**1pi?**A**70*

3. tres

*1wal**B**1wa**A*

4. cuatro

*1hiriya**B**1biliya**A**1hiriya**A*

5. cinco

*1paxx**B**1tdonk**A*

6. seis

*1ta'kal*  
*1takal**B**1heyk**A*

7. siete

*B*

8. ocho

9. nueve

10. diez

11. once

12. doce

13. trece

14. catorce

15. quince

|                                    |                 |       |              |     |    |
|------------------------------------|-----------------|-------|--------------|-----|----|
| 1. <sup>ya está</sup> vivo (alive) | metē/Bar        | B     | 7ik'i?       | A   | 86 |
| 2. rico                            | tiere pisto     |       | 7ukatumint'i | A   |    |
| 3. inteligente                     |                 |       |              |     |    |
| 4. trabajador (industrioso)        |                 |       |              |     |    |
| → 7amē'ka?                         | B               | 7uka? | 7ab'te?      | 7ew | A  |
| 5. fuerte                          | ma'cu?          | B     | 229          |     |    |
| 6. gordo                           |                 |       | me. te?      | B   |    |
| 7. valiente                        |                 |       | ma'ka?       | B   |    |
| 8. ciego                           |                 | B     | 7aste tēss   | A   | 81 |
| 9. sordo                           |                 | no se | Rigi 7i'wiwa | A   |    |
| 10. mudo                           |                 |       | Rig m'k'i    | A   | 12 |
| 11. tartamudo                      |                 |       |              |     |    |
| 12. cojo                           |                 |       |              |     |    |
| 13. mocho (manco d. pie o mano)    |                 |       |              |     |    |
| 14. jorobado (petacudo)            |                 |       |              |     |    |
| 15. finado (muerto)                | ya se murió     |       | tero/Bar     | B   |    |
| 16. <sup>está</sup> enfermo        | harana'ay?      | B     | harai        | A   |    |
| 17. flaco                          | está sequito ya |       | 7a'cu/Bar    | B   |    |
| 18. débil (flojo)                  |                 |       | 7a'la'ka?    | B   |    |
| 19. pobre                          |                 |       |              | A   |    |



este demente *meme?ay?* (C. 24)

47

20. loco (trastornado)

234

*1meme A*

21. borracho

235

*1počoc A*

22. haragán (perezoso)

236

*1fo?ti*

23. bobo (pendejo)

24. vergonzoso

25. envidioso

26.

27.

28.

29.

30.

## CLASS 25

1. blanco

88

*7ololo?*

2. negro

89

*1sa?ma*

3. rojo

90

*7i?i?*

4. amarillo

91

*teg belnas*

5. verde

92

*1sa?ma*

6. azul

(Group b)

|                                 |                  |                                  |
|---------------------------------|------------------|----------------------------------|
| 6. grande                       | 216              | <u>ʔa'ra'k</u>                   |
| 7. pequeño (chiquito)           | 217              | <u>ʔa'kuʔ</u>                    |
| 8. fino (thin)                  |                  | <u></u>                          |
| 9. alto                         |                  | <u><del>ʔa'ra'k</del> wa'kiʔ</u> |
| 10. pesado                      | 218              | <u>ka'raʔ</u>                    |
| 11. duro                        | 219              | <u>ʔi'st'aʔ</u>                  |
| 12. blando                      | (palo) suave 348 | <u>ʔi'siʔ</u>                    |
| 13. áspero                      |                  | <u></u>                          |
| 14. liso                        |                  | <u></u>                          |
| 15. tieso                       |                  | <u>ʔi'st'aʔ</u>                  |
| 16. torcido                     |                  | <u></u>                          |
| 17. estrecho                    |                  | <u></u>                          |
| 18. de poco espacio (cabe poco) |                  | <u></u>                          |
| 19. amplio, ancho               |                  | <u></u>                          |
| 20. hondo                       | 220              | <u></u>                          |
| 21. plano (chato)               |                  | <u></u>                          |
| 22. frío                        | 221              | <u>sa'ra'raʔ</u>                 |
| 23. caliente                    | 222              | <u>ka'ra'kuʔ</u>                 |

se fue

wa.kn >

r.

trabajó

wa.ya >

1. Entra!

wa·ka?

2. Siéntate.

~~wa·ka~~ ʔaš'ta?

3. Ya vino.

~~wa·ka~~

4. Si!

17a b

5. No!

18en

6. Ven conmigo.

7. Voy contigo.

8. Ven con nosotros.

9. Vete con él.

10. ¿Vas allá solo?

11. ¿Vas a venir pronto?

12. Fuí allá con mi hermano.

13. No quiero ir con ellos.

14. Todavía no ha venido.

15. ¿Vas a trabajar hoy?

16. ¿Donde trabajas ahora?

17. Vamos allá juntos.

18. Llegaremos al pueblo al anoecer.

se cayó

ʔallaʔ

se levantó

ʔa'tuʔ

se despertó

ʔi.ʔiʔ

se durmió

tiki'ey

salíó

ʔi'paʔ

corrió

ku'raʔ

subió

ʔa'waʔ

zajó

ʔi'kaʔ

se agachó

ku'kaʔ

se quedó

tu'paʔ

se cansó

ma'yukʔ

todos

[.]

se rió

ʔa'ya?

se bays

ku'ta?

se merió

te'to?

MESO - XIN - TK - PR008 - 00448

se acostó

ku'ta?

brincó

ʔi'ʕi?

clavió

ʔa'ya?

ya voló

ʔa'ka?

se bañó

ʔuy'ta?

MESO - XIN - TK - PR008 - 00449

37. Descansa un poco.

38. Se rió.

39. Se huyeron.

40. Se murió.

41. Vete derecho por ahí.

42. Vete despacito.

43. Tengo hambre.

44. ¿Ya tienes hambre?

45. Tengo frío.

46. Tengo sueño.

47. Acuéstate *ya*

48. Salta.

49. Párate (no sigas andando).

50. ¿Tienes miedo?

51. No te muevas (quedate quieto).

52. Está <sup>tapado el sol</sup> nublado.

53. Va a llover.

54. Ya voló (el pájaro).

55. Voy a bañarme.

*tero'nu ? mani yam'ba*

*ka. ta 3y1 ya'pa*

*7apawae napar*

*ka?ula na?uy*

*kuya ? 7i'pa?la*

cento

mu?mu

baib

{wara?wey  
wara?wey

dolob

tuš'tak

fumb

tuška?wey

se esapó

?i/si?

se res baló

?is'kn?

se linó

ku'ku?



56. Juan paso por aquí.

57. Ahí no hay nadie.

58. Están platicando.

59. Están cantando.

60. ¿Sabes cantar?

61. ¿Sabes bailar?

62. Baila.

63. Vamos a pasear.

64. Me duelen los pies.

65. Me duele la cabeza.

66. ¿Ya anda tu ninito?

67. Estoy paseando.

68. No fumo.

69. Estoy bostezando.

70. Escapa!

71. Estoy pensando.

72. Estate quieto.

73. Me resbalé.

74. Híncate.

220

230

1

2

3

4

5

6

7

8

9

940

1

2

3

4

5

6

7

8

9

947

MESO - XIN - TK - PR008 - 00452

se vació

vació

~~vació~~

tosió

hay'tuś ra'nik

rezó (oró)

gritó

75. Se reventó la pita.  
*la cabeza*

76. Se reventó el huevo.

77. Se quebró la olla.

78. Se enfrió.

79. Esta vacío. *no tiene nada*

80. ¿Ya habla tu niño?

81. ¿Cuándo nació tu nene?

82. ¿Dónde naciste?

83. Habla más despacio.

84. Estoy sudando.

85. Tose!

86. Está roncando.

87. ¿Por qué suspiras?

88. Ya está seco. *(ya) se secó*

89. Esta rezando.

90. ¿Sabes nadar?

91. Entonces gritó.

92. Ponte de cuchillas.

93. Se endió la olla.

*hi'šit?*

*hu'šit?*

*7ištāš ru'nik*

*tara'ra?*

*hi'šā? hamana'na?*

*xak'wama*

[illegible]

94. Esa carne <sup>j</sup>hiede. 'pu.ša wa.'kiš 967
95. Entonces estornudó. " ʔi.šina ʔeh'te 8
96. Se descompuso. (Auevo) ʔi.šina ʔeh'te 9
97. No demores. ʔi.šina ʔeh'te 970
98. Silba! ʔi.šina ʔeh'te 1
99. Se derritió. ʔi.šina ʔeh'te 2
100. Se ahogó. ʔi.šina ʔeh'te 3
101. Está aullando. ʔi.šina ʔeh'te 4
102. Está algo crudo. ʔi.šina ʔeh'te 5
103. Se desgastó el lazo. ʔi.šina ʔeh'te 6
104. Se enredó (el hilo.) wa'ya? 7
105. Anda vagando por el pueblo. ʔi.šina ʔeh'te 8
106. La herida está sangrando. ʔi.šina ʔeh'te 9
107. Yo sueño todas las noches. ʔi.šina ʔeh'te 980
108. El camino se está secando. ʔi.šina ʔeh'te 1
109. Rodó por el barranco. ʔi.šina ʔeh'te 2
- 985

110. No puedo respirar.

*hinsa?*

986

111. Está respirando fuerte.

7

8

9

112. Le duele mucho. Se está quejando.

990

113. El caballo se revolcó en el lodo.

1

2

114. El frijol se está marchitando porque no llueve.

3

4

115. La carne se esta pudriendo.

5

6

116. Se pudrieron los horcones de mi casa.

7

8

9

117. El huacal está lleno de agua.

1000

118. Ese perro siempre está ladrando.

1

2

119. La gente se reunió en mi casa.

1004

se hundió en el

wa'ka? ha'maš

Δ

7i5'pa? salib

wa'ya? la amaro

cf se entredó  
trabajo

retoño

gwa.šap'a

gwa.š'a

gwa.š'a'ma

me  
la sig'io

WtAAbkUlll

zišima? ba.1mi?

se mojb

(7u.'tu?)

mo'co?



se callo 7a/la 7a A

se espanto 7a/la 7a A  
se asusto 7a/la 7a A

se acabo tu 1ra 7a A

barrio ru'wik A

se caso puri/ki A

16. ¿Dónde está tu hermano?

17. Desnúdate (desvístete)

18. ¿Tienes cosquillas?

19. ¿Dónde están mis cosas?

20. Estoy contento (feliz).

21. Cállate.

22. Tengo calentura.

23. Me asusté.

24. Apártate del camino.

25. Se perdió.

26. Ya acabé.

27. El palo no está derecho.

28. ¿Vas a barrer?

29. ¿Cuándo te vas a casar?

30. ¿De qué color es?

31. ¿Cuándo terminas?

32. No me fío de él.

33. Sigue trabajando.

MESO - XIN - TK - PR008 - 00461

*Figura 2*

comio

nu'ma<sup>7</sup>

A

trabajo

lo desyerbo

wa'ya<sup>7</sup>

riño (pleito)

para'brik<sup>7</sup>

se ensucio

či'či<sup>2</sup>

lo llamo ?alwi?

A

mintio Linšam parhalmi?

{ molio Imu?xi =

{ molio waša? =

skfrio

tropezó

tu. Imuk

se visto

kuywaš'tig

se acordo

ʔu.'ti?

se curó

venito (arroyo)

ya'pak'

lo presto

ha'ma?

ku.'wa

prestado

lo traje

tura'te?

ya lo traje

tura'mpa'

lo vendió

lo cuidó

ʔu.'šu?

lo tomó

ʔi.'ka?

58. Tiene vergüenza.

59. Vístete.

60. ¿Te acuerdas?

61. Ya se curó (enfermedad).

62. Ya se me sanó la herida.

63. Vomité.

(Aroje)

#### SECTION 28

1. Préstame dos quezales.

2. Ve a traer agua (del río, etc.)

3. Vendiste el caballo.

4. Cúdame mis cosas.

5. Tráenos tres palos.

6. Bébelo (tómalo).

7. Tírale una piedra.

8. ¿Tienes dinero?

9. Tengo tres caballos.

10. ¿Sabes eso?

lo mando 7is'hak

A

lo llevo tura'pe? / 2

lo apzo 7isk

lo tiro wa'ska?

lo pego



lo oyo

7i'w'si?

A

lo mordiō

Fu'ka? / ūa'kay

lo mirō

W



lo cortó

?is'ka?

A

lo cortó

ku'ya?

lo cortó (narro)

!mu?m

lo colgó

ku'ya?

lo calentó

pa'ri?

le ayudó

ma'ya?

lo arranco

may/su? A

lo apago

si/ma

lo amarro

fu'ku?

lo abrio

se peino

zi'ska 'mat'

MESO - XIN - TK - PR008 - 00470

lo soño

lo socto

7is/taw

A

lo sembro

way'sa?

ram'fa?

o o

2.

lo roto

šaw'sa?

MESO - XIN - TK - PR008 - 00471

Co que bro

lo escribio

MESO - XIN - TK - PR008 - 00473

lo desgrano

lo trago

7a'ka?

A

lo desato

7i

se perdió

ʔi:maʔ

lo busco

kay bu!ku

lo cambio

kay ʔiwan

lo cargo

ma:maʔ

A

lo seco

ka:waʔ

lo aflojó

ʔi:ʔiʔiʔ

hi:ʔaʔma

ʔn siareʔ

lo engoso

lo arastro  
jalo

7uy'ka?

A



MESO - XIN - TK - PR008 - 00476

lo racie

7i<sup>u</sup>ta?wa A

lo tento

pa'ka? A

se cerb

lo topo

tu.ma?

lo saludo

7i<sup>u</sup>ka si ti'pari

lo raspó

7i<sup>u</sup>ipam A

MESO - XIN - TK - PR008 - 00477

lo pintó

ni na? contigō A

lo olivó  
?iw'is? A  
?u's'ku?

to meso

tero inu ma

MESO - XIN - TK - PR008 - 00479

lo limpio

haga por

A

120. Agáchate (para evadir un palo). \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
121. Los de ese pueblo hablan como nosotros. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
122. Se hundió en el lodo. \_\_\_\_\_
123. Se me hinchó el pie. \_\_\_\_\_
124. El agua está hirviendo. \_\_\_\_\_
125. Estas estornudando mucho. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
126. Se sentó entre los dos hombres. \_\_\_\_\_
127. Cuando la culebra me vió, se enroscó. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
128. La culebra estaba enroscada. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
129. Se le enredó el lago en la pata. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
130. Voy a orinar. \_\_\_\_\_
131. Se desgastó el filo.  
(se embotó) \_\_\_\_\_
132. Volvió en sí. \_\_\_\_\_